

AURORA



Markusmarkt

Il mercato di San Marco

Italienmeistertitel für Aurora Frogs

Gli Aurora Frogs campioni nazionali

TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



DIETER RÜNGGALDIER

Marktgesehen am Heinrich-Lona-Platz.

JEDES JAHR AM 25. APRIL:

Der Aurer Markusmarkt Einst und Jetzt

Beliebter Treffpunkt im Unterland

Von REINHOLD STAINER UND LUCA MORESCO

DER HEILIGE Markus ist zweiter Schutzpatron von Auer und im Wappen der Gemeinde findet sich der Löwe als Wappentier. Im Außerfeld gab es gar eine St. Martins-Kirche, die noch vor dem Jahre 1290 erbaut worden sein dürfte. Heute weist noch der Bildstock »St. Martin« auf den damaligen Standort der Kirche hin, die erst nach Josef II verfallen sein muss. Eine Gottesdienstordnung aus dem Jahre 1746 besagt, dass am Fest des Hl. Markus am 25. April alle Gläubi-

gen der damaligen Großpfarre St. Peter (Neumarkt, Montan, Aldein und Branzoll) nach Auer zu pilgern hatten, um an der Prozession zur St. Markuskirche teilzunehmen. Die Bittgänge zu Ehren des Hl. Markus, Mitarbeiter und Helfer von Petrus, finden heute noch im ganzen Lande statt. Er wird als Wetterpatron verehrt.

Aus einer so großen Ansammlung von Menschen in Auer an diesem einen Tag musste sich ein marktähnliches Treiben entwi-

ckeln und damit wird bereits vor 250 Jahren der Anfang eines traditionsreichen Marktes gesetzt.

Das Vieh war ursprünglich die wichtigste Handelsware, gleichzeitig fand auch ein reger Austausch von Mägden und Knechten und Gesinde statt. Bis zur beginnenden Motorisierung, die mit dem langsamen Verschwinden der Nutztiere in der Talsohle einherging, gab es den großen Auftrieb jährlich auf der »Haide«. Streng getrennt waren Rinder und Schweine oberhalb und Pferde unterhalb der Straße angesiedelt. Im Jahre 1953 hat man dann den letzten Viehmarkt in Auer abgehalten. Die ersten Marktstände mit allerlei Hauskram, Bekleidungsstücken und Schuhwerk haben sich seit dem auf dem Hauptplatz von Auer angesiedelt. Vorerst waren es nur einige wenige Stellplätze, aber nach und nach in den 60-er Jahren gab es dann schon rund 20 Stände, die ab 1980 vom Hauptplatz über den Truiden bis zum Kirchplatz reichten und immer mehr anwuchsen. Jährlich kamen neue Stände hinzu und der Markt dehnte sich bis in die Petrusstraße und zum Hilb- ▶

Cooler Markt, coole Jugend, Treffpunkt für Jung und Alt.



DIETER RÜNGGALDIER

► weg aus. Die versuchsweise Aus-siedelung der Marktstände auf den Sportplatz stieß bei den Standbetreibern auf harten Protest. So gelangte das Marktgeschehen wieder ins Dorfzentrum, wo er, heute noch angesiedelt ist.

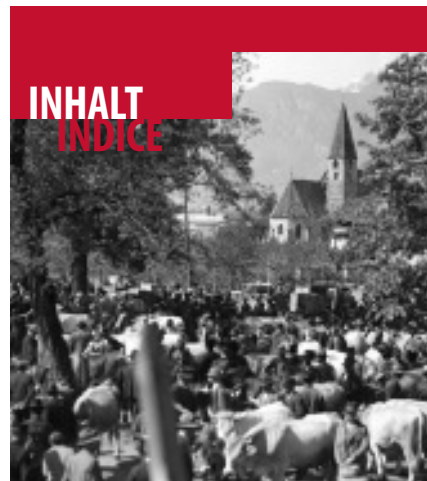
Mit über 400 Ständen Anfang der 90-er Jahre war die größte Zahl erreicht, dabei wurde vor allem der Verkauf von allerlei Pflanzmaterial für Hausgarten und Balkon immer attraktiver. So mancher Kirschbaum im Hausanger zeugt heute noch von einem erfolgreichen Handel von damals. Die Stände erreichten sogar die Ausdehnung bis zum Großen Graben. Der damalige Bürgermeister Karl Waldthaler sah sich gezwungen, den Hilbweg und den Petrusweg wieder freizuhalten, um für die Sicherheit der großen Menschenansammlung besser garantieren zu können. Im

Jahre 1997 hat dann Heinrich Nagle als Bürgermeister eine neue Regelung für die Vergabe der Stellplätze erlassen, um Flucht- und Zufahrtswege für Rettung und Feuerwehr freizuhalten. Die Vereine waren nach und nach bemüht, mit ihren Verpflegungsständen allerlei Leckerbissen anzubieten, um ihre Vereinskassen aufzufüllen. Weniger glücklich über den großen Trubel waren die Wirte, deren WC's dem großen Andrang nicht gewachsen waren.

Heute stehen etwa 360 Stände, verteilt auf die Bahnhofstraße, den St. Petrus- und den Hilbweg über den Hauptplatz zum Truiden bis zum Kirchplatz. So bleibt der Markusmarkt wohl der größte und beliebteste Markt im Lande und das lustige Markttreiben erfreut sich großer Beliebtheit bei Jung und Alt aus Nah und Fern. 🐾

MARKTSPLITTER

- Viehtransporte erfolgten mit alten Militär-Lastwagen, dem legendären 3Ro, am Abend, wenn das Vieh verkauft war, hat man die Marktbesucher damit wieder in die Nachbardörfer befördert.
- Die Schweinehändler Selmo und Hauser haben das gesamte Unterland mit Ferkeln aller Größen versorgt, ob seiner günstigen Preise kannte man Selmo überall unter dem Namen »Billige Fook«
- Einmal war während des Bittganges nach St. Peter der Teufel los, ein Rudel junger Ferkel aus Selmos oder Hausers Beständen mischte sich unter die Bittgänger und brachte die Andacht ordentlich in Bedrängnis. Die Fookn sind los...
- Extreme Kälte und Schneefall haben am Markustag 1965 das Frühlingserwachen und die Kauflust erheblich gedämpft.



ARCHIV HEINZ KAUFMANN, 1933

Titelgeschichte	2
Storia di copertina	
Aktuelles	6
Cronaca	
Beschlüsse	18
Delibere	
Pfarrgemeinde	26
Parrocchia	
Kultur	28
Cultura	
Vereine	30
Associazioni	
Sport	37
Veranstaltungen	44
Manifestazioni	
Kleinanzeiger	45
Annunci economici	
Nützliche Informationen	46
Informazioni utili	

Reger Besuch an den vielen Marktständen vom Oberdorf bis zum Ende der Bahnhofstraße.



DIETER RUNGALDIER



DIETER RUGGALDIER

Il mercato in piazza Heinrich Lona.

STORIA DI COPERTINA

L'evento: il mercato di San Marco

Una tradizione secolare che si rinnova ogni anno

Di REINHOLD STAINER E LUCA MORESCO

San Marco è il secondo patrono di Ora: il leone del santo è l'animale raffigurato al centro dello stemma comunale. Nella zona «Ausserfeld» un tempo sorgeva una chiesa dedicata a San Martino, eretta probabilmente nella seconda metà del Duecento. Oggi è rimasto il capitello di San Martino, eretto nel 1891, a ricordare il luogo dove un tempo sorgeva la piccola chiesa, scomparsa poco dopo il regno di

Giuseppe II. E il 25 aprile del 1746, festa di San Marco, un ordine di servizio religioso esorta tutti i fedeli della grande parrocchia di San Pietro (comprendente i comuni di Egna, Montagna, Aldino e Bronzolo) a recarsi ad Ora per partecipare alla processione verso la chiesa di San Martino. Da allora la processione è entrata a fare parte della tradizione del paese. E l'assembramento di persone che ogni anno

arrivavano ad Ora dai paesi vicini ha dato vita ad un mercato che oggi, ad oltre due secoli e mezzo di distanza, è diventato un appuntamento fisso della vita locale.

Un tempo era il bestiame l'unico vero protagonista della giornata, la merce più importante. Fino all'avvento della motorizzazione, fenomeno che portò alla scomparsa degli animali da lavoro nel fondovalle, il mercato si teneva nella zona della «Haide». Bovini e maiali erano trattati a monte della strada principale, mentre i cavalli avevano il loro spazio a valle. Il mercato del bestiame cessò la sua attività nel 1953, quando la fiera si trasferì in piazza principale, dove vennero allestiti i primi banchi per la vendita di scarpe, maglieria, fiori e frutta. Il piccolo mercato occupava una zona di pochi metri quadri ma, a partire dalla fine degli anni Sessanta, iniziò a crescere in dimensione arrivando, a metà degli anni Settanta, a contare circa una ventina di bancarelle. Ma furono gli anni Ottanta il vero punto di svolta del ►

La gente arriva da tutte le parti per visitare il nostro mercato (viadegli olmi).



DIETER RUGGALDIER



DIETER RUNGALDIER

Anche i bambini si divertono molto al mercato.

► mercato. Nel 1980 esso iniziò ad estendersi lungo l'allora via Roma (Truidn), per poi arrivare in piazza della chiesa e iniziando a ramificarsi verso via stazione (arrivando, al suo punto di massima espansione, fino all'altezza della Fossa grande), via degli Olmi e via San Pietro. All'inizio degli anni Novanta il mercato raggiunse la cifra record di oltre quattrocento banchi vendita. L'allora sindaco Karl Waldthaler ordinò la chiusura di via San Pietro e via degli Olmi per meglio gestire

l'elevato carico di pubblico e mantenere delle vie di fuga sicure in caso di emergenza.

Più recentemente, nel 1997, l'amministrazione retta dal sindaco Nagele ha riformato l'assegnazione dei posti: sino ad allora infatti era possibile presentarsi liberamente, mentre oggi i posti sono assegnati in anticipo per ovvie ragioni di sicurezza e per avere un maggiore controllo sulla situazione. Attualmente il mercato conta circa 360 banchi, distribuiti, oltre che nella

I visitatori del mercato di San Marco lungo la via stazione.



DIETER RUNGALDIER

CURIOSITÀ

- La lunga storia del mercato di San Marco è punteggiata di episodi curiosi. Il trasporto del bestiame, ad esempio, avveniva su vecchi carri militari, i leggendari 3Ro. Alla sera, quando la vendita terminava, i carri venivano utilizzati per riportare i visitatori nei paesi vicini.
- Il commerciante di Selmo Suini riforniva di maialini l'intera Bassa Atesina. A causa del prezzo particolarmente conveniente della sua merce era conosciuto ovunque con il nomignolo di «billige Fook».
- Un giorno, durante la processione verso la chiesa di San Pietro, accadde l'imprevisto: un carro di maialini di Selmo riuscì a liberarsi, mischiandosi alla processione e creando non poca confusione.
- Nel 1965, infine, venditori e pubblico furono accolti da una gelida nevicata, mista ad acqua, che trasformò una tiepida giornata di primavera in una poco piacevole appendice dell'inverno.

piazza principale, anche lungo via stazione, Truidn, via degli olmi e via vecchia.

Nei primi anni Novanta, accanto ai venditori ambulanti, iniziarono ad apparire i banchi delle associazioni ricreative e culturali del paese. Questa tradizione ha preso sempre più piede, arricchendo il mercato di un tocco allegro e maggiormente legato alla vita quotidiana del paese. La fiera è l'unica della provincia programmata il 25 aprile e una delle più grandi in assoluto nella categoria dei mercati sulla singola giornata. La media dei visitatori va dalle sei alle ottomila persone, con oltre 1200 ambulanti dietro i banchi. Per rendere un'idea delle dimensioni attuali del mercato, se mettessimo in fila tutte le bancarelle si arriverebbe a formare una coda lunga circa cinque chilometri. 🚶🏻‍♂️



PETER SIMONINI

Die neue Verwaltung möchte möglichst viele Bürgerinnen und Bürger in das Gemeindegesehen einbinden.

EINSTIMMIGKEIT IM GEMEINDERAT

Das neue Gemeindestatut wurde angenommen

Mehr Mitsprache für Frauen, Senioren und die Jugend

Von LUCA MORESCO

MEHHR EINBLICK und Mitbestimmungsrecht für Frauen, Senioren und die Jugend, eine größere Freiheit, auf die Möglichkeit eines Referendums zurückzugreifen. - Das sind kurz gefasst die wichtigsten Abänderungen, die vom neuen Gemeindestatut eingeführt wurden, das am 31. März vom Gemeinderat einstimmig angenommen wurde. Der Text, der die verwaltungspolitischen Aktivitäten und die Vertretung der Bürger regelt, ist von Grund auf reformiert worden und zielt jetzt eindeutig darauf ab, die größtmögliche Anzahl von Bürgern in das öffentliche Leben einzubeziehen.

Frauen

Was die Frauen betrifft, sieht das Kapitel der Gleichberechtigung vor, dass, wenn beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, beide das Recht haben, im Ausschuss mit mindestens einem Mitglied vertreten zu sein. Die Frauen müssen genauso in allen anderen Kollegialorganen und Gemeindekommissionen präsent sein. Außerdem ist die Einrichtung einer Kommission für die Gleichberechtigung mit beratender Funktion, bestehend aus 6 Mitgliedern, vor-

gesehen. Das Statut sieht auch vor, den Einrichtungen und Organisationen Anregungen zu geben, die eine Vereinbarkeit zwischen Familie und Beruf erleichtern.

Jugend und Senioren

Was die aktive Beteiligung am politischen Gemeindeleben der Jugend und Senioren betrifft, führt das Statut die Errichtung von zwei Komitees oder »Parlamenten«, für diese ein. Von beiden Kategorien kann die Gemeinde bei Projekten, welche obgenannte Gruppen betreffen, bei Versammlungen und Treffen, ihren Rat einholen.

Bürgerversammlung

Die obligatorische Einberufung der jährlichen Bürgerversammlung ist jetzt direkt im Statut verankert. Während der Versammlung berichtet der Ausschuss über die Verwaltungsaktivitäten. Das Treffen wird auf alle Fälle vor der Annahme oder Überarbeitung des Urbanistikplans einberufen. Es ist auch die Möglichkeit vorgesehen, auf Anfrage der Bürger eine außerordentliche Versammlung einzuberufen. Dazu müssen mindestens 200 Unterschriften vorgelegt werden. Alle Bürger können jederzeit Anfragen und Vorschläge an die Gemeinde-

verwaltung richten. Innerhalb von 30 Tagen werden diese den zuständigen Organen vorgelegt. Die schriftlichen Anfragen müssen innerhalb des genannten Zeitraumes mittels einer schriftlichen Antwort oder eines Gesprächs behandelt werden. Auf der Internetseite der Gemeinde wird zusätzlich ein Forum eingerichtet, wo jeder seine Meinung äußern und Vorschläge ohne formelle Hindernisse vorbringen kann.

Referendum

Wichtige Neuerungen gibt es auch bezüglich des Referendums. Während bisher die Gemeinden freie Hand hatten, es ins eigene Statut einzufügen oder nicht, ist es jetzt per Gesetz vorhanden. Es können Referenden mit beratendem, vorschlagendem oder abschaffendem Charakter vom Gemeinderat mit zwei Drittel Mehrheit oder direkt von den Bürgern unter Vorweis von 200 Unterschriften einberufen werden. Dem Gemeinderat steht es frei, die Mindestanzahl der Teilnehmer mit Stimmrecht am Referendum (quorum) festzulegen. Auch die Jugendlichen ab sechzehn Jahren dürfen beim Referendum ihre Stimme abgeben. 



DIETER RUNGGA/DIER

Il nuovo statuto comunale di Ora prevede più potere decisionale per i cittadini.

UNANIMITÀ IN CONSIGLIO

Approvato il nuovo statuto comunale

Più visibilità a donne, anziani e giovani

Di LUCA MORESCO

MAGGIORE VISIBILITÀ e potere decisionale a donne, anziani e giovani, unitamente ad una maggiore libertà nelle possibilità di ricorrere allo strumento del referendum.

Queste, in breve, le modifiche più importanti introdotte dal nuovo statuto comunale, approvato all'unanimità dall'ultimo consiglio il 31 marzo. Il testo che regola l'attività amministrativa/politica e la rappresentatività dei cittadini è stato profondamente riformato ed ora mira in modo chiaro a coinvolgere nella vita pubblica il maggior numero possibile di persone.

Donne

Per quanto riguarda le donne, il capitolo sulle pari opportunità prevede che, se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi abbiano diritto di essere rappresentati in giunta con almeno un membro. Le donne devono altresì essere presenti in tutti gli altri organi collegiali e nelle commissioni comunali. È prevista inoltre l'istituzione di una commissione per le pari opportunità, con potere consultivo, composta da 6 membri. Lo statuto prevede anche incentivi alle strutture e alle iniziative che

facilitino la compatibilità tra famiglia e lavoro.

Giovani e anziani

Per quanto riguarda la partecipazione attiva di giovani e anziani alla vita politica comunale, lo statuto introduce l'istituzione da parte del consiglio di due comitati, o «parlamentari», riservati a giovani e anziani. Per entrambe le categorie il Comune può provvedere alla loro consultazione su progetti e misure che li riguardino direttamente tramite riunioni ed incontri.

L'assemblea cittadina

La convocazione dell'assemblea cittadina obbligatoria, a cadenza annuale, è adesso inserita direttamente nello statuto. Durante l'assemblea la giunta riferisce sull'attività amministrativa. L'appuntamento va tenuto, in ogni caso, prima dell'approvazione o della rielaborazione del piano urbanistico. È prevista anche la possibilità di indire un'assemblea straordinaria su richiesta diretta dei cittadini, mediante la presentazione di almeno 200 firme. Tutti i cittadini sono liberi di presentare richieste o proposte all'amministrazione comunale. Entro 30 giorni esse saranno presentate agli organi competenti.

Le richieste scritte dovranno essere evase tramite risposta scritta o colloquio entro il medesimo termine. Su sito Internet del Comune sarà inoltre istituito un forum dove chiunque potrà esprimere il suo parere o formulare proposte senza vincoli di forma.

Referendum

Importante novità anche per quanto concerne lo strumento del referendum. Mentre finora i Comuni erano liberi di inserirlo o meno nel proprio statuto, ora esso è presente per legge. Possono essere previsti referendum di carattere consultivo, propositivo o abrogativo, indetti dal Consiglio comunale con maggioranza di due terzi o direttamente dai cittadini con la presentazione di almeno 200 firme. Il Consiglio comunale è libero di fissare il margine di partecipazione minima al referendum (quorum) degli aventi diritto al voto. In caso di referendum possono essere ammessi al voto anche i sedicenni. 

UMWELT

Landschaftsplan erläutert

Info-Nachmittag

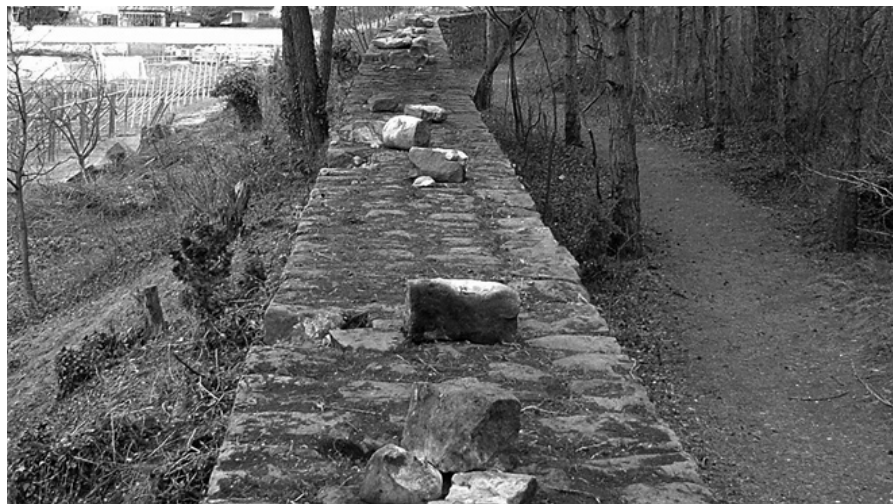
DEM GEMEINDERAT, der Umwelt- und der Baukommission wurde der Landschaftsplan der Gemeinde erläutert. Referenten waren Dr. Georg Praxmarer und Geom. Monica Bortolotti von den jeweiligen Landesämtern. Der Landschaftsplan fasst die Schutzgebiete und Schutzziele in der Gemeinde zusammen und sollte deshalb bei allen Begutachtungen von Projekten in der freien Landschaft beigezogen werden. Erläutert wurden die wichtigsten Schutzgebiete und Projekttypen. Ziel der Veranstaltung war es, Verwalter auf Gemeindeebene für einen verantwortungsvollen Umgang mit der Landschaft von der Bauleitplanausweisung bis zur Projektgenehmigung zu sensibilisieren. 📍

AMBIENTE

Piano paesaggistico

Tenuto un incontro informativo

RECENTEMENTE è stato illustrato ai membri del Consiglio Comunale, della Commissione edilizia e per l'ambiente il piano paesaggistico comunale. Sono intervenuti il dott. Georg Praxmarer e la geom. Monica Bortolotti, competenti sul territorio per gli uffici di tutela del paesaggio. Il piano paesaggistico raccoglie le aree protette e gli obiettivi di tutela del Comune e per questo dovrebbe essere sempre preso in considerazione per ogni perizia e giudizio sui progetti che influiscono sul paesaggio. Sono stati presentati i vari tipi di progetto ed i criteri di valutazione. L'obiettivo dell'incontro è stato quello di sensibilizzare gli amministratori comunali riguardo al rapporto con l'ambiente e di responsabilizzarli nel momento dell'approvazione dei progetti sul piano urbanistico. 📍



CLAUDIO MUTINELLI

Die Bachmauer vor den Instandhaltungsarbeiten. Il muro prima del risanamento.

AMT FÜR WILDBACHVERBAUUNG SÜD

Sanierungsarbeiten an der Bachmauer durchgeführt

Gemeindeverwaltung interveniert erfolgreich

Von CLAUDIO MUTINELLI

IM VERGANGENEN MÄRZ hat das Amt für Wildbachverbauung (Süd) die notwendigen Sanierungsarbeiten an der Bachmauer im Bereich des Schwarzenbaches durchgeführt. Überwuchernde Vegetation gefährdete die Standhaftigkeit derselben, Steine hatten sich gelockert. Die Bachmauer wurde von all jenem Erdrreich befreit, das sich im Laufe der Jahre angesiedelt hatte und das Wachsen und Sich – Vermehren zahlreicher Pflanzen (Efeu, Föhren, Pappeln ...) ermöglicht hatte. Beendet wurden die Sanierungsarbeiten mit dem Wiederbefestigen der vormals lockeren Steine. Früher wurde die Bachmauer von vielen als Gehweg benutzt, es war den Pflanzen nicht möglich, groß zu werden. Heute, mit den gegenwärtigen Sicherheitsbestimmungen, ist ein Begehen der Mauer ohne notwendiges Geländer nicht mehr erlaubt. 📍

MANUTENZIONE

Risanato il muro di contenimento del Rio Nero

L'amministrazione interviene presso l'Ufficio bacini montani

Di CLAUDIO MUTINELLI

NEL MESE DI MARZO l'Ufficio sistemazione bacini montani (sud) ha provveduto alle necessarie opere di risanamento del muro di contenimento del rio Nero. La vegetazione stava compromettendo l'integrità dello stesso e molti massi erano pericolanti. Il muro è stato ripulito dal terreno vegetale che nel corso degli anni vi si era accumulato, permettendo la crescita e la propagazione di numerose piante (edera, pini, pioppi). I lavori si sono conclusi con il riposizionamento e il fissaggio dei sassi che si erano allentati. Un tempo il muro veniva regolarmente utilizzato come camminamento e in molti vi facevano passeggiate; per questo motivo la vegetazione non aveva modo e tempo di crescere. Oggi, con le attuali norme di sicurezza, non è più permesso percorrere il muro senza i necessari parapetti. 📍

AUS DEM GEMEINDERAT**Eingabe der SVP zum Bahnhof Auer**

Die Anfrage zielt auf mehr Information über die künftige Verwaltung des Bahnhofgebäudes von Auer und auf den Stand der Arbeiten zur Lärmeindämmung der Eisenbahnbrücke ab.

Die Verwaltung ist von der Wichtigkeit der Übernahme des Bahnhofs durch die Gemeinde überzeugt, wenn auch jetzt noch kein Abkommen zwischen den interessierten Gemeinden und der Landesverwaltung über den vorgelegten Vertragsentwurf getroffen werden konnte. Dieser sieht nämlich die Übernahme aller anfallenden Spesen von Seiten der Gemeinden vor. Von den 15 Gemeinden haben bis jetzt erst 2 das Abkommen unterzeichnet. Die restlichen möchten vor allem bessere Bedingungen hinsichtlich der künftigen finanziellen Belastungen einhandeln. Die Verwaltung stimmt weitgehend mit der Meinung der SVP überein, wenn auf dem Gelände der Staatsbahn ein Transport-Pool für das gesamte Unterland entstehen soll, in dem Zug, Bus, PKW, Fahr-, und Motorräder gleichzeitig berücksichtigt und in ein gemeinsames Konzept mit eingebunden werden. Was die Lärmeindämmung der Eisenbahnbrücke betrifft, konnte in einem kürzlich stattgefundenen Treffen mit den für die Infrastrukturen zuständigen Technikern der Eisenbahn festgestellt werden, dass diese Arbeiten zwar auf der Prioritätenliste geführt sind, jedoch im Moment noch keine Finanzierung zugesichert ist.

Ankauf von SEL-Aktien

Der Gemeinderat hat den Ankauf eines Aktienpaketes der SEL-AG in Höhe von 184.212,00 Euro beschlossen. Der Betrag wird durch einen Kredit abgedeckt, der an weitere Quoten der SELFİN in Höhe von 1842,12 Euro gekoppelt ist. Beide Beträge waren im Haushalt bereits vorgesehen.

Bilanzabänderung

Der Gemeinderat beschließt in seiner letzten Sitzung eine Bilanzabänderung in den Eingängen in Höhe von 72.917,00. Die Mehreinnahmen stammen aus der Werbesteuer, der IRAP, Abgaben für die Plakatierung, Schulausspeisung und Zuschlag auf Stromverbrauch. Diese Mehreingänge werden für die Felssicherungsarbeiten im Schwarzenbach, für den Ankauf von Quoten der SELFİN, für die Reinigungsarbeiten in der Schule, die Schulausspeisung, den Reservefond und für die Sicherheit am Arbeitsplatz ausgelegt.

BREVI DAL CONSIGLIO**Interpellanza Svp sulla stazione ferroviaria**

L'interrogazione mirava ad avere ulteriori informazioni in merito alla futura gestione della stazione ferroviaria, e ai lavori per la riduzione dell'inquinamento acustico sul ponte sul fiume Adige a sud dell'abitato.

L'amministrazione ha ribadito l'importanza del passaggio della stazione dalla Provincia al Comune, anche se attualmente non vi è ancora un accordo tra i Comuni interessati e la Provincia viste le condizioni stilate da quest'ultima nella bozza di contratto (totale assunzione delle spese di gestione da parte dei Comuni). Attualmente solo due Comuni su 15 hanno firmato: gli altri proseguono nella trattativa per cercare di ottenere condizioni migliori e meno gravose dal punto di vista economico.

L'amministrazione ha espresso concordanza di opinioni con la posizione SVP che intenderebbe procedere alla trasformazione dell'area della stazione ferroviaria in polo dei trasporti per i centri della Bassa Atesina (treno, bus, auto, bicicletta e motocicli). Per quanto riguarda i lavori di insonorizzazione del ponte, da un recente incontro con i tecnici responsabili delle infrastrutture ferroviarie il Comune ha appreso che i lavori sono sulla lista delle opere da realizzare, ma che per il momento nessuna risorsa finanziaria è stata stanziata.

Acquisto di azioni SEL

Il Consiglio ha approvato l'acquisto di un pacchetto azionario della SEL per un importo di 184.212 euro, finanziato tramite mutuo, unitamente all'acquisto di ulteriori quote della SELFİN per un importo di 1842,12 euro. Entrambe le cifre erano già previste in bilancio.

Variazione di bilancio

72.157,00 euro è l'importo della variazione di bilancio approvata nell'ultimo consiglio comunale. Le maggiori entrate derivano da imposta sulla pubblicità, IRAP, tributi per le affissioni, refezione scolastica e addizionale sul consumo di energia elettrica. Le risorse saranno impiegate per la realizzazione delle opere paramassi nella zona ricreativa Schwarzenbach, l'acquisto delle quote SELFİN, i servizi di pulizia e refezione scolastica, il fondo di riserva e la sicurezza sul posto di lavoro.



CLAUDIO MUTINELLI

Un momento dei lavori per la costruzione delle barriere.

FRANA ALLA ZONA SPORTIVA

Paramassi in zona Schwarzenbach, iniziano i lavori

Assegnata a fine marzo la costruzione delle barriere

Di CLAUDIO MUTINELLI

L PERICOLO DI frane era stato individuato già nell'aprile del 1999, lo conferma la delibera municipale con la quale veniva affidato all'ing. Georg Kauer l'incarico di elaborare un progetto per la costruzione di barriere paramassi nella zona «Schwarzenbach». A causa di numerosi ed urgenti interventi nel settore Protezione Civile resisi necessari in tutto l'Alto Adige, il finanziamento di tale opera è stato approvato dalla Giunta Provinciale solo il 31 ottobre del 2005. La stagione invernale era ormai alle porte, l'inizio dei lavori previsto dunque per la primavera/estate del 2006. Quello che fino ad allora non era mai accaduto è succes-

so proprio quando meno c'era da aspettarselo.

Martedì 7 febbraio, alle 10 del mattino, alcuni massi, probabilmente a causa del disgelo, si sono staccati dalla parete della collina di Castelfeder e si sono abbattuti sullo stadio del ghiaccio, arrivando a lambire il campo. La fortuna ha voluto che in quel momento non ci fosse nessuno nei paraggi, limitando così i danni alle sole infrastrutture. L'impegno dell'amministrazione comunale e l'immediata disponibilità dei tecnici provinciali della Protezione Civile e dell'Ufficio geologia hanno permesso di compiere nello stesso giorno un sopralluogo nella zona di distac-

co della frana. Il giorno seguente è stato portato a termine il disgaggio dei massi e del terreno pericolante. Giovedì 9 febbraio il campo di ghiaccio era nuovamente agibile. I lavori sono stati eseguiti dalla ditta trentina Eurogreen al costo complessivo di 4.886,96 euro. L'8 marzo la giunta comunale ha riapprovato con le necessarie varianti il progetto esecutivo dell'ing. Kauer e provveduto alle pratiche d'appalto dei lavori. Il costo dell'opera di costruzione delle barriere paramassi è di 236.502,23 euro. Nella seduta del 29 marzo i lavori sono infine stati assegnati alla ditta Geosistema di Tezze di Grigno (TN) che ha offerto un ribasso del 24%. 

estfeller
 Nationalstraße 64 · 39040 Auer (BZ)
 Tel. 0471 - 81 00 89 · Fax 0471 - 81 06 70
 Internet: www.estfeller.com
 e-mail: info@estfeller.com

40 Jahre Qualität
 ISO 9001



CLAUDIO MUTINELLI

Der demolierte Tribünenzaun im Eisstadion Schwarzenbach.

ERHOLUNGSZONE SCHWARZENBACH

Steinschlaggefahr im Schwarzenbach gebannt

Gesteinsbrocken lösten sich vom Castelfederhang

Von CLAUDIO MUTINELLI

BEREITS IM April des Jahres 1999 wurde die Steinschlaggefahr erkannt, wie aus einem Gemeinderatsbeschluss hervorgeht, der den Ing. Georg Kauer mit der Ausarbeitung eines Projektes bezüglich Steinschlagbarrieren im Bereich des Sport- und Erholungsgebietes »Schwarzenbach« beauftragt hatte. Aufgrund mehrerer südtirolweit dringenderer Maßnahmen im Sektor Zivilschutz wurde der Finanzierungsbeitrag seitens der Landesregierung erst am 31. Oktober 2005 genehmigt. Die Wintersaison stand kurz bevor, der Beginn der Arbeit wird auf Frühling/Sommer 2006 festgesetzt. Das bis dahin nie Geschehene passierte dann just in

dem Moment, als niemand es sich erwartet hatte: Dienstag, 7. Februar, 10 Uhr vormittags. Wahrscheinlich aufgrund des Tauwetters lösen sich einige Gesteinsbrocken vom Castelfederhang und rollen bis in die unmittelbare Nähe des Eisplatzes. Glücklicherweise waren zu diesem Zeitpunkt keine Personen im betroffenen Areal, so dass lediglich Sachschaden zu verzeichnen war. Eine effiziente Gemeindeverwaltung und die sofortige Bereitschaft der Landestechniker (Amt für Zivilschutz und Geologischer Dienst) haben noch am selben Tag einen Lokalausweis möglich gemacht. Bereits am nächsten Tag wurden die Felssäuberungsarbeiten

durchgeführt, am Donnerstag, den 9. Februar war der Eisplatz bereits wieder bespielbar. Die Arbeiten wurden von der Trentiner Firma Eurogreen für eine Gesamtsumme von 4.886,96 Euro durchgeführt. Am 8. März hat der Gemeindevorstand das Ausführungsprojekt des Ing. Kauer, versehen mit den notwendigen Abänderungen, zur Vergabe der Arbeiten wiederbestätigt. Die Ausgaben für die zu errichtenden Steinschlagschutzbarrieren belaufen sich auf 236.502,23 Euro. In der Sitzung vom 29. März sind die Arbeiten schlussendlich der Firma Geosistema zuerkannt worden, welche einen Abschlag von 24% gewährt hat. 

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222

Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

IMPOSTA COMUNALE SUGLI IMMOBILI (I.C.I.) 2006

Qualora intervenissero variazioni nella situazione di possesso, la relativa comunicazione va inoltrata sui modelli disponibili in Comune o scaricabili da Internet (www.gvcc.net/attualita)

- entro 60 giorni dalla data della variazione;
- entro il termine di presentazione della dichiarazione dei redditi.

Termini di pagamento:

- 30.06.2006 scadenza prima rata (acconto);
- 20.12.2006 scadenza seconda rata (saldo).

Oltre alle modalità di versamento previste all'art. 10 del dlgs 504/92 nel testo vigente, l'imposta dovuta al comune per l'anno in corso può essere versata con le seguenti modalità

- I° rata: entro il 30 giugno, pari al 100% dell'imposta dovuta per il periodo di possesso del primo semestre;
- II° rata: dal 1 al 20 dicembre, a saldo dell'imposta dovuta per l'intero anno.

Importo fino al quale l'imposta non è dovuta = Euro 10,33

Aliquota ordinaria: 6‰

Abitazione principale:

Aliquota: 6‰ Detrazione: Euro 568,00

Abitazione concessa in comodato d'uso:

Abitazioni concesse in uso gratuito a parenti in linea retta (genitori e figli) di qualsiasi grado, sono equiparate alle abitazioni principali se nelle stesse il parente in questione ha la propria residenza. (L'agevolazione ha effetto solo dalla data di presentazione della relativa dichiarazione)

Aliquota: 6‰ Detrazione: Euro 568,00

Pertinenza dell'abitazione principale:

Si considerano pertinenze e quindi parti integranti dell'abitazione principale il garage, il box, la cantina o il posto auto che siano durevolmente ed esclusivamente asservite alla predetta abitazione principale. (Art.5 D.Lgs. 504/1992)

Aliquota: 6‰

Riduzione d'imposta: 50% per i fabbricati dichiarati inagibili o inabitabili.

**IMPRESSUM
COLOPHON****Eigentümer • Proprietario**

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber • Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung • Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich •

Direttore responsabile

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung • Coordinamento redazione

Maria Elsler

Redaktion • Redazione

Josef Bamhagl

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

Graphisches Konzept • Progetto grafico

Marco Ambrosi

Layout • Impaginazione

Peter Simonini

Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

Lektorat • Revisione testi

Inge Aster

Luca Moresco

Übersetzungen • Traduzioni

Nadia Palmarin

Druck • Stampa

Ingraf, Auer/Ora



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083**



Gemeindesteuer auf Immobilien (I.C.I.) 2006

Sollten sich in der Steuersituation Änderungen ergeben haben, muss die Änderungsmitteilung mittels Formularen, die in der Gemeinde auf-
liegen oder über Internet (www.gvcc.net/aktuelles) zu beziehen sind

- innerhalb 60 Tage ab dem Datum der eingetretenen Änderungen;
- innerhalb des Abgabetermins für die Einkommenssteuererklärung abgegeben werden.

Einzahlungstermine:

- 30.06.2006 Fälligkeit der ersten Rate (Akonto);
- 20.12.2006 Fälligkeit der zweiten Rate (Saldo).

Zusätzlich zu den mit Art. 10 des GvD 504/92 i.g.F. vorgesehenen Einzahlungsmodalitäten kann die für das laufende Jahr geschuldete Steuer laut folgender Regelung eingezahlt werden:

- 1. Rate: innerhalb 30. Juni sind 100 % der für das 1. Halbjahr geschuldeten Steuer zu entrichten;
- 2. Rate: zwischen dem 1. und 20. Dezember ist die Differenzzahlung der für das gesamte Jahr geschuldeten Steuer zu entrichten.

Betrag bis zu dem die Steuer nicht geschuldet ist = Euro 10,33

Ordentlicher Hebesatz: 6‰

Hauptwohnung:

Hebesatz: 6‰ Freibetrag: Euro 568,00

Wohnung in unentgeltlicher Nutzungsleihe:

Die in unentgeltliche Nutzungsleihe an Verwandte in gerader Linie (Eltern und Kinder) jeden Grades abgetretenen Wohnungen werden den Hauptwohnung gleichgestellt, wenn der Verwandte dort seinen Wohnsitz hat. (Die Vergünstigung hat Wirkung nur ab dem Abgabedatum der entsprechenden Erklärung)

Hebesatz: 6‰ Freibetrag: Euro 568,00

Zubehör der Hauptwohnung:

Das Zubehör besteht aus Garage, Box, Keller oder Autoabstellplatz und muss dauerhaft und ausschließlich der genannten Hauptwohnung zugeordnet sein (Art. 5 Gv.D.504/1992)

Hebesatz: 6‰

Steuerreduzierung:

50% für die unbenutzbar bzw. unbewohnbaren Liegenschaften.



SVP Frauen Bezirksleitung - Neuwahlen

Waltraud Winkler Terleth wurde erneut zur Bezirksfrauenreferentin des Unterlandes gewählt. Einstimmig wiederbestätigt wurde auch ihre Stellvertreterin Agatha Sparber Ebner. Als Delegierte schafften es Marianne Frisinghelli Unterholzner, Herlinde Carli Pedrotti und Berta Boscheri Sartori in die Bezirksfrauenleitung.



Gewonnen. Endlich. Die Zuschauer jubeln. Ab jetzt geht's aufwärts. Und nächste Woche? Wieder hart trainieren und dann neues Spiel, neues Glück.

Mit dabei



www.sparkasse.it
☎ 840 052 052



EUROCENTER
SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)
Via Nazionale 70 Nationalstraße
Tel. 0471.810312
Fax 0471.810319
www.euro-center.it

Mobili da giardino
Articoli da campeggio
Prima infanzia
Giocattoli

Gartenmöbel
Camping Ausrüstung
Artikel für Kleinkinder
Spielwaren



Foto: Die neu bestellte Arbeitsgruppe innerhalb der Dorfliste Auer. v.l.n.r.: Hubert Bertoluzza, Angela Prenner, Christina Zelger, Manfred Natzler (stehend) Richard Pichler, Walter Anhof, Hans Kaufmann, Martin Crepaz, Reinhold Stainer (stehend)

Foto: il nuovo gruppo di lavoro istituito all'interno della Lista Civica di Ora. Da sx. a dx.: Hubert Bertoluzza, Angela Prenner, Christina Zelger, Manfred Natzler (in piedi) Richard Pichler, Walter Anhof, Hans Kaufmann, Martin Crepaz, Reinhold Stainer (in piedi)

DORFLISTE

Ein Jahr Dorfliste - ein Jahr neue Dorfpolitik

Dorfliste verteilt Aufgabenbereiche

Von MANFRED NATZLER UND REINHOLD STAINER

KÜRZLICH WURDE innerhalb der Dorfliste eine Arbeitsgruppe gebildet. Sie soll neben den Mandataren ein weiterer Ansprechpartner für die Bevölkerung innerhalb der Dorfliste sein und die organisatorischen Belange der Bewegung übernehmen. Damit soll einerseits die Kontinuität der Tätigkeit und andererseits ein reger Informationsfluss gewährleistet werden. In der Sitzung am 27. März wurden die Aufgabenbereiche verteilt: Hubert Bertoluzza (Vorsitzender), Richard Pichler (Stellvertreter) Walter Anhof, Christine Zelger, Angela Prenner, Martin Crepaz, Hans Kaufmann, Manfred Natzler, Reinhold Stainer (Mitglieder)

Die Sitzung war gleichzeitig Anlass, Rückblick und Bilanz auf ein Jahr der neuen Dorfpolitik zu halten: Es ging der Dorfliste nicht darum alles umzukrempeln, was

in der Vergangenheit geschehen ist, begonnene Vorhaben werden weitergeführt und zum Abschluss gebracht. Eine Reihe für das Dorf wichtige Entscheidungen sind getroffen und werden gemeinsam mit den Koalitionspartnern umgesetzt. Neue Impulse kamen auch unter Einbeziehung der Bevölkerung (Bürgerversammlungen) zustande, die nach Priorität und im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten aufgegriffen wurden.

Einige Schwerpunkte der bisherigen Tätigkeit zeigen dies auf (siehe nebenstehende Grafik).

Als wesentlicher Beitrag für mehr Nähe zu den Dorfbewohnern sind die Bürgerabende zu nennen, die viel Diskussion und Anregung aus den Reihen der Dorfleute brachten.

Ein sichtbares Zeichen des veränderten Umgangs mit Information stellt das inhaltlich und gra-

phisch erneuerte Gemeindeblatt dar. Darin finden nun ausgewogene Berichterstattung und Meinungsäußerungen ihren Platz, was zu einem besseren gegenseitigen Verständnis und einer besseren Kommunikation zwischen Verwaltung und Bevölkerung führt.

In diesem Sinne ist auch das Frühlingstreffen der Dorfliste am 19. Mai zusehen. Alle Bürgerinnen und Bürger aus Auer sind herzlich eingeladen, daran teilzunehmen, um in lockerer Atmosphäre im Zypressenhof (Kellerei Clemens Walthaler) über das Dorfgeschehen zu diskutieren und mit Martin Sannin auch über uns selbst zu schmunzeln. So gesehen bleibt nach diesem abgelaufenen Jahr eine durchwegs sehr positive Bilanz für die Dorfliste mit Ausblick auf eine offene, transparente und verantwortungsbewusste Verwaltungstätigkeit für die kommenden Jahre. 

LISTA CIVICA

Un anno di «Lista Civica» - un anno di nuova politica per il paese

La Lista Civica suddivide i compiti

Di MANFRED NATZLER E REINHOLD STAINER

ULTIMAMENTE all'interno della Lista Civica è stato formato un gruppo di lavoro. Dovrà affiancare coloro che hanno già un mandato e costituire, all'interno della Lista Civica, un ulteriore punto di riferimento per la popolazione e incaricarsi dei loro interessi organizzativi. Con ciò, da una parte sarà garantita la continuità dell'attività e dall'altra, un attivo flusso d'informazione. Nella seduta del 27 marzo sono stati suddivisi gli ambiti di lavoro: Hubert Bertoluzza (presidente), Richard Pichler (vice presidente), Walter Anhof,

Christine Zelger, Angela Prenner, Martin Crepaz, Hans Kaufmann, Manfred Natzler, Reinhold Stainer (socio).

La seduta ha posto anche l'occasione di fare il quadro retrospettivo e il bilancio di un anno di nuova politica del paese: la Lista Civica non aveva l'intenzione di cambiare radicalmente tutto, cosa che in passato era già successo, ma quella di portare avanti i progetti già iniziati e concluderli. Sono state prese per il paese una serie di importanti decisioni che saranno realizzate insieme al governo di coalizione.

Nuovi impulsi sono arrivati anche da parte della popolazione attraverso le riunioni dei cittadini, che sono stati esaminati in base alle priorità e alle possibilità finanziarie.

Alcuni punti essenziali dell'attività fino ad oggi mostrano quanto segue (vedi castelletto).

Le assemblee cittadine hanno contribuito notevolmente ad un maggior avvicinamento verso gli abitanti del paese, questi incontri hanno fatto scaturire dai cittadini, molte discussioni e stimoli.

Un segnale evidente di cambiamento del rapporto con l'informazione, è il rinnovamento della grafica e del contenuto del «Notiziario Comunale». All'interno trovano ora spazio relazioni e prese di posizioni, le quali portano ad una migliore comprensione reciproca e ad una migliore comunicazione tra l'amministrazione e la popolazione.

In quest'ottica è da considerare anche «l'incontro di primavera» della Lista Civica che si terrà il 19 maggio. Tutte le cittadine e i cittadini di Ora sono cordialmente invitati a partecipare allo «Zypressenhof» (Cantina Clemens Walthaler) per discutere sugli avvenimenti del paese in un'atmosfera «leggera» e per sorridere anche su noi stessi con Martin Sanin.

Visto in questo modo, dopo un anno, la Lista Civica può fare un bilancio complessivo positivo, con, per i prossimi anni, la prospettiva di un'attività amministrativa aperta, trasparente e consapevole delle proprie responsabilità. 

Schwerpunkte • Punti dell'attività

- Die Aula Magna steht kurz vor der Fertigstellung und Übergabe.
- Die Trinkwasserversorgung wird durch die Generalsanierung des Leitungsnetzes in den betroffenen Dorfvierteln sichergestellt.
- Die Voraussetzungen für die Ansiedelung von Betrieben im Gewerbegebiet „Plattl“ sind geschaffen.
- Die Gemeindesatzung ist neu überarbeitet.
- Für das Aushubmaterial der Castelfeder-Untertunnelung konnte Lagerung und Aufbereitung in den Süden unseres Dorfes verlegt werden, was die Belastung während der gesamten Bauzeit wesentlich vermindern wird.
- Lösungsansätze für die Aufwertung unseres Bahnhofes sind mit der Landesverwaltung gefunden worden.
- Der Auftrag für die Erstellung eines Dorfleitbildes mit den Zielvorstellungen der gesamten Bevölkerung steht kurz bevor.
- L'aula Magna è quasi terminata e tra breve sarà consegnata.
- L'approvvigionamento dell'acqua potabile nei quartieri interessati, sarà assicurato con il generale risanamento della rete idrica.
- Si sono concretizzati i presupposti per il collocamento di attività nella zona artigianale „Plattl“.
- E' stato rielaborato lo statuto comunale.
- Il deposito e la lavorazione del materiale di scavo del tunnel sotterraneo di Castelfeder, potranno essere trasferiti nella zona a Sud del paese, ciò ridurrà notevolmente i disagi durante tutto il tempo di costruzione.
- Sono state trovate con la Giunta Provinciale soluzioni per la rivalutazione della nostra stazione.
- L'incarico per la realizzazione di un quadro complessivo ottimale per il paese, che comprenda gli obiettivi di tutta la popolazione, è imminente.

Unterschriftensammlung • Raccolta di firme

Ein Gesetzesantrag von Seiten des Volkes »FÜR EIN ANDERES FERNSEHEN«

- ZIELE:** Den Pluralismus, die Freiheit, die Korrektheit, die Unparteilichkeit der öffentlichen und privaten Sendungen gewährleisten, das öffentliche Fernsehen dem Einfluss der politischen Parteien entziehen.
- DIE INSTRUMENTE DAZU:** Einen Rat der Medien schaffen, der Ausdruck der wichtigsten politischen, kulturellen und sozialen Instanzen des Landes ist und der die Ausrichtung festsetzt, dem Verwaltungsrat der RAI nur verwaltungstechnische Funktionen zuzuteilen.
- DER GESETZANTRAG:** unterzeichnet von Tana De Zulueta, Giulietto Chiesa, Sabina Guzzanti, Marco Travaglio und anderen ist auf der Internetseite www.perunaltravtv.it zu lesen
- UNTERSCHRIFTENSAMMLUNG:** in jeder Gemeinde Südtirols (in der Gemeinde Auer im Parterre beim Wahl- und Meldeamt), bei den Sammelstellen des Organisationskomitees (Informationen unter www.trentino.antoniodipietro.it).

La proposta di legge popolare «PER UN'ALTRA TV»

- OBBIETTIVI:** Assicurare il pluralismo, la libertà, la correttezza, l'imparzialità delle trasmissioni pubbliche e private, sottraendo il servizio pubblico all'ingerenza dei partiti politici.
- STRUMENTI OPERATIVI:** Creare un consiglio per le comunicazioni, espressione delle principali istanze politiche, culturali e sociali del paese con funzioni di indirizzo; attribuire al consiglio di amministrazione RAI funzioni solo gestionali.
- IL TESTO DELLA LEGGE:** sottoscritto da Tana De Zulueta, Giulietto Chiesa, Sabina Guzzanti, Marco Travaglio e altri è disponibile anche su www.perunaltravtv.it
- RACCOLTA DELLE FIRME:** presso ogni Comune della Provincia di Bolzano (al Municipio di Ora al piano terra presso l'ufficio Anagrafe e Elettorale), presso i banchi di raccolta che saranno allestiti dal Comitato locale (informazioni in www.trentino.antoniodipietro.it).



Schwimmsaison 2006 - Eintrittspreise • Stagione piscina 2006 - prezzi ingresso

Kinder ab 5 bis 14 Jahren	Euro	2,00	Bambini oltre i 5 a 14 anni	Euro	2,00
Erwachsene	Euro	3,80	Adulti	Euro	3,80
Kinder ab 16 Uhr	Euro	1,00	Bambini dopo le ore 16.00	Euro	1,00
Erwachsene ab 16 Uhr	Euro	2,00	Adulti dopo le ore 16.00	Euro	2,00
Saisonskarte für Kinder 5 bis 14 Jahren	Euro	25,00	Stagionale per bambini oltre i 5 a 14 anni	Euro	25,00
Saisonskarte für Erwachsene	Euro	55,00	Stagionale per adulti	Euro	55,00
Saisonkarte für Senioren	Euro	50,00	Anziani dai 65 anni	Euro	50,00
12-Block für Kinder	Euro	20,00	Tessera 12 entrate per bambini	Euro	20,00
12-Block für Erwachsene	Euro	38,00	Tessera 12 entrate per adulti	Euro	38,00
Miete für Liegestuhl	Euro	2,00	affitto sdraio	Euro	2,00
Miete für Sonnenschirm	Euro	2,00	Affitto per ombrellone	Euro	2,00
Familiensconto, Erwachsene 50,00 Euro, Kinder 20,00 Euro			Adulti Euro 50,00, bambini Euro 20,00		
Öffnungszeiten vom 1. Juni bis 3. September von 10 bis 19 Uhr			Orario di apertura dal 1. 6. al 3. 9. dalle ore 10 alle ore 19		



Marion Pernter

GRAND-PRIX-VORRUNDE

12 träumen vom Finale

Marion Pernter mit dabei

Von PETER SIMONINI

DIE VORRUNDE zum Grand Prix der Volksmusik findet am Freitag, den 26. Mai, am überdachten Festplatz in Algund statt. Das Event wird vom RAI Sender Bozen direkt übertragen und wer am 12. August in München antreten darf, entscheidet das Südtiroler Publikum via TED-Abstimmung. Vier von 12 dürfen dann in München Südtirol vertreten.

Die Aurerin Marion Pernter schaffte mit der Hopfenmusik den Sprung in die Vorrunde. Mit dem Lied »Dam da die dam«, welches aus der Feder von Konrad Plaickner, dem renommiertesten Komponisten und Arrangeur Südtirols in Sachen Blasmusik stammt, in Algund um den Einzug ins Finale kämpfen. Um letztendlich das Ziel zu erreichen, braucht sie unsere Unterstützung, denn nicht Juroren entscheiden, wer den Einzug ins Finale schafft, sondern das Publikum, das für die Interpreten via Ted-Abstimmung entscheiden kann. Die Telefon Nr. wird in der Zett noch bekanntgegeben, aber sicherlich auch bei der Live-Übertragung eingeblendet werden. 🍷

DAS WETTER
IL TEMPO

Witterung im März 2006 • Dati meteo marzo 2006

Wetterstation Auer 250 m üdM (Hydrographisches Amt)

Stazione di rilievo Ora 250 m slm (Ufficio idrografico)

Wetterwart/Rilevatore: Fritz Mitterstätter

Erhebungen Februar

Rilievi febbraio 2006

Temperatur: Monatsmittel (°C)/Temperatura: medie mensili (°C)

Max./Mass. 13,7 15,8 *

Mittel/Media 6,6 9,2 *

Min./Min 1,5 2,5 *

Temperatur: Tiefst- Höchstwerte/Temperatura: minime e massime

Max./Mass. 21,3 28 **

Min/Min -4,3 -10 **

Anzahl Frosttage/Nr. giorni sotto 0°C

14 6

*

Anzahl Eistage/Nr. giorni gelide

0 0 *

Niederschlag (mm)/Piovosità (mm)

39,6 39,2 *

Neuschnee (cm)/Neve fresca (cm)

- - *

Tage mit Regen oder Schneefall/Giornate con pioggia o caduta neve

- 5 *

* Langjähriger Mittelwert • Valore medio pluriennale 1983 – 2005

** Absolute Werte bis heute seit • Valore assoluto dall'anno 1990/91

Kommentar Die kalte Witterung (mit 2,1° C unter dem langjährigen Mittel) war auch noch im März zu verzeichnen. Trockene und kalte Nordwinde sorgten für ein verspätetes Frühlingserwachen. Erst nach Einsetzen der ersten Regenfälle gegen Ende des Monats und dem Anstieg der Temperaturen kam die Vegetation in Schwung. Die tiefen Bodentemperaturen (2°C unter der Norm) haben den um ca. eine Woche verspäteten Vegetationsbeginn bedingt.

Commento Il tempo freddo (con temperature di 2,1° C al di sotto dei valori pluriennali) è proseguito anche nel mese di marzo. I venti freddi e secchi provenienti da nord sono responsabili del risveglio ritardato della natura. Dopo le prime precipitazioni, verso la fine del mese, e con il rialzo della temperatura la vegetazione sta per partire. Le temperature del terreno piuttosto basse (2° C sotto la norma) hanno contribuito al risveglio ritardato di una settimana circa.

HEINZ

HEIZUNG, SANITÄRE- UND SOLARANLAGEN

REPARATUREN, BADMÖBEL UND ZUBEHÖR

39040 AUER GEWERBEZONE NORD 10 TEL./FAX 0471/811006

BESCHLÜSSE DELIBERE



SIMONINI PETER

Gemeindeausschuss

01.03.06

AULA MAGNA

Das von Dr. Arch. Rudolf Perktold vorgelegte 1. Zusatz- und Variante-projekt bezüglich der Lieferung und Montage der Stahlgeländer und Stahltreppen für den Neubau der Turnhallen und Aula Magna, III. Bauolos, mit einer Mehrausgabe von insgesamt Euro 20.687,77 wird genehmigt. Die Durchführung der Arbeiten wird der Firma Pikon OHG mit Sitz in Brixen übertragen.

AUSSERFELDWEG

Zugunsten des Arch. Pierantonio Battiston wird die Spesenaufstellung betreffend die Ausarbeitung eines Ausführungsprojektes für die Erneuerung der Trinkwasserleitung und die Errichtung eines Gehsteiges auf der Ostseite des Ausserfeldweges zum Betrag von Euro 30.271,09, genehmigt und ausgezahlt.

BIBLIOTHEK

Die Saldozahlung in Höhe von Euro 6.440,20 bezüglich der Rechnung des Dr. Ing. Giulio Lavoriero in Höhe insgesamt Euro 15.183,75, betreffend den Auftrag zur Ausarbeitung des Vorprojektes, des endgültigen Projektes und des Ausführungsprojektes zwecks Errichtung

einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe sowie einer Kunstgalerie und fünf Wohnungen auf der Bp. 350, K.G. Auer (ehemaliges Prosslinerareal), wird vorgenommen.

GRUNDSCHULE

Der deutschen Grundschuldirektion wird für die Führung der deutschen Grundschule, mit Sitz in Auer, ein finanzieller Beitrag von Euro 8.415,00 für den Zeitraum Jänner - August 2006 und September 2006 bis Dezember 2006 gewährt und ausgezahlt.

STEINSCHLAG SCHWARZENBACH

Der Firma Eurogreen GmbH aus Flavon (TN) wird aufgrund des Steinschlages im Sport- und Erholungsgebiet Schwarzenbach der Auftrag zur Durchführung der Hangsäuberung, zum Betrag von insgesamt Euro 4.866,96, erteilt;

08.03.06

TURNHALLEN UND AULA MAGNA

Die Firma Gamper Bruno & C. KG aus Leifers wird mit der Pflasterung des Innenhofes betreffend den Neubau der Turnhallen und Aula Magna mittels halbamtlichem Wettbewerb, zum Betrag insgesamt Euro 76.831,57 beauftragt.

DEUTSCHE BIBLIOTHEK

Die Rechnungen der Firma Comput Electronic GmbH aus Bozen für die Lieferung von 2 Personal Computern, 2 Bildschirmen mit Zubehör für die deutsche öffentliche Bibliothek werden zum Ge-

samtbetrag von insgesamt Euro 3.456,00 ausgezahlt.

STEINSCHLAGBARRIEREN

Das abgeänderte Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Herrn Dr. Ing. Georg Kauer betreffend die Errichtung der Steinschlagbarrieren in der Sportzone »Schwarzenbach« wird mit einer Gesamtsumme von Euro 327.800,00 davon Euro 236.502,23 (inbegriffen die Kosten für die Sicherheit von Euro 3.859,20) für Bauarbeiten und Euro 91.297,77 als Summe zur Verfügung der Verwaltung genehmigt.

RATHAUS

Der Auftrag zur Lieferung und Montage eines zusätzlichen Kühlgerätes für die demografischen Amter wird der Firma Atzwanger AG zum Betrag von insgesamt Euro 4.200,00 erteilt.

KONDOMINIUMSPESEN

Die Saldozahlung der Restschuld für den Zeitraum 01.05.2004 - 30.04.2005, sowie der Rate der Condominiumspesen »Tiefgarage am Rathaus« für den Zeitraum 01.05.2005 - 30.04.2006 im Gesamtbetrag von Euro 13.786,39 wird vorgenommen.

MITTELSCHULEN

Zugunsten der Gemeinde Neumarkt wird für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für den Zeitraum vom 01.07.2005 - 31.12.2005 die Zahlung des



Die Pflasterungsarbeiten des Innenhofes in der Aula Magna wurden vergeben.

Schuldbetrages in Höhe von Euro 26.973,09 vorgenommen.

GEWERBEGEBIET SÜD-OST 2

Die unwesentliche Abänderung des Durchführungsplanes des Gewerbegebietes Süd-West 2 wird genehmigt: Abänderung der Nullquote des Bauloses I, Abänderung der Grenz- und Gebäudeabstände, Abänderung der Artikel 12 (Straßenabstände), 13 (Gebäudeabstände) und 17 (unterirdisches Bauen) der Durchführungsbestimmungen.

Die unwesentliche Abänderung der Gewerbezone Süd-Ost 2 wird gemäß den vorgelegten technischen Unterlagen genehmigt: Eintragung der unterirdischen Baurechtsgrenze hinsichtlich des Bauloses H.

ABFÄLLE

Die Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen wird mit der Führung, Entsorgung und Wiedergewinnung der verschiedenen Typologien der im Recyclinghof von Auer angelieferten Abfälle für den Zeitraum vom 01.04.2006 bis 31.03.2007 beauftragt.

15.03.06

RATHAUS

Der Auftrag zur Durchführung der Arbeiten zur Verkabelung der Datenleitung des Rathauses für die Erhöhung des Datenflusses von 10MBit auf 100MBit wird der Firma Theorema GmbH aus Auer, zum Betrag von Euro 2.931,60, erteilt.

22.03.06

RATHAUS

Der Auftrag zur Lieferung eines Scanners Colour für das Bauamt der Gemeinde Auer für die Erstellung des digitalen Archivs wird der Firma Aldebra AG aus Bozen zum Betrag von Euro 1.056,00 erteilt.

SCHULEN

Der Auftrag für die Überprüfung des Glases von öffentlichen Gebäuden und die Abfassung des entsprechenden technischen Berichtes hinsichtlich des Rathauses, der Grundschule, und der Kindergärten wird der Firma Serisolar GmbH aus Gardolo für den Betrag von Euro 2.040,00 erteilt.

SÜDTIROLER WEINSTRASSE VEREIN

Zugunsten des Vereins »Südtiroler Weinstraße« wird der Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2006 in Höhe von Euro 3.334,00 ausgezahlt.

29.03.06

ZIVILGERICHT

Aufgrund des Pfändungsurteiles des Zivilgerichtes von Bozen R.G. ES. 1256/2005 zugunsten des von Rafiq Mohammed und Masiero Massimiliano bevollmächtigten RA. Dr. Karl Reiterer aus Bozen wird der Betrag von Euro 5.575,55 ausgezahlt.

RÜCKVERGÜTUNG GUTSCHEINE

Für die Ansuchen um Rückvergütung der im Schuljahr 2004/2005 nicht verwendeten Mensa Gutscheine werden insgesamt Euro 137,20 ausgezahlt.

STEINSCHLAGBARRIEREN

Die Firma Geosistema GmbH aus Tezze di Grigno (TN) wird mit der Durchführung der Arbeiten zur Errichtung der Steinschlagbarrieren in der Sportzone Schwarzenbach mittels halbamtlichem Wettbewerb zum Betrag von insgesamt Euro 215.426,92 beauftragt.

REGENERATION FUSSBALLPLÄTZE

Der Auftrag zur Düngung und Regeneration der Fußballplätze im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach« für den Zeitraum Juli 2005 bis Oktober 2005 wird der Firma Ekla GmbH erteilt.

ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Der Auftrag zur Lieferung von Radio Cd Grundig und 1 DVD Audiola für den italienischen Kindergarten wird der Firma Elektro Ebner aus Auer zum Betrag von Euro 339,90 erteilt.

SCHULEN

Die Schülerbeiträge an verschiedene Grundschuldirektionen für in Auer ansässige Grundschüler, welche die Pflichtschule anderswo besuchen, werden zugewiesen.

GEMEINDE

Das Datenschutzdokument wird aktualisiert und genehmigt.



SIMONINI PETER

La scuola per l'infanzia di Ora.

Giunta comunale

01.03.06

AULA MAGNA

E' stata approvata la prima perizia suppletiva e di variante, presentata dal direttore dei lavori dott. arch. Rudolf Perktold inerente la fornitura ed il montaggio delle ringhiere e scale in metallo per la nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna con una maggiore spesa di Euro 18.806,77. L'esecuzione dei lavori è stata affidata alla ditta Pikon Snc con sede a Bressanone.

VIA DEI CAMPI

La parcella n. 1 del 18.11.2005 riguardante la redazione di un progetto esecutivo per il rinnovo dell'acquedotto e la costruzione di un marciapiede nel tratto est della via dei Campi è stata liquidata a favore dell' arch. Pierantonio Battiston per l'ammontante di Euro 30.271,09

BIBLIOTECA

L'importo a saldo di Euro 6.440,20 relativo alla fattura del dott. ing. Giulio Lavoriero n. 33 del 26.07.2005 ammontante a Euro 15.183,75, relativa all'elaborazione del progetto preventivo, definiti-

vo ed esecutivo per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano nonché una galleria d'arte e cinque appartamenti sulla p. ed. 350 C.C. Ora è stato liquidato;

SCUOLA ELEMENTARE

E' stato concesso e pagato alla direzione didattica in lingua tedesca per la gestione della scuola elementare in lingua tedesca, con sede ad Ora, un contributo finanziario di Euro 8.415,00 per il periodo gennaio - agosto e settembre - dicembre 2006;

FRANA SCHWARZENBACH

La ditta Eurogreen S.r.l. di Flavon (TN) è stata incaricata dei lavori di pulitura e fasciatura della parete rocciosa nella zona sportiva e ricreativa «Schwarzenbach» per un importo totale di Euro 4.866,96;

08.03.06

PALESTRE SCOLASTICHE E AULA MAGNA

La ditta Gamper Bruno & C. Sas di Laives è stata incaricata della pavimentazione con cubetti di porfido del cortile interno riguardante la nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna per l'importo complessivo di Euro 76.831,57.

BIBLIOTECA TEDESCA

Sono state liquidate le fatture della ditta Comput Electronic Srl di Bolzano, per l'importo complessi-

vo di Euro 3.456,00 per la fornitura di 2 personal computer, 2 schermi e accessori per la biblioteca pubblica tedesca.

BARRIERE PARAMASSI SCHWARZENBACH

Il progetto esecutivo modificato, elaborato dall'ing. Georg Kauer riguardante la costruzione delle barriere paramassi nella zona sportiva «Schwarzenbach», con un costo complessivo di Euro 327.800,00 è stato approvato.

MUNICIPIO

Alla ditta Atzwanger SpA è stato affidato l'incarico per la fornitura e il montaggio di un ulteriore condizionatore negli uffici demografici, per l'importo totale di Euro 4.200,00.

SPESE CONDOMINIALI

E' stato effettuato il pagamento delle spese condominiali »Parcheggio sotterraneo al municipio« per il periodo 01.05.2005 - 30.04.2006 nell'ammontare complessivo di Euro 13.786,39.

SCUOLE MEDIE

E' stato effettuato il pagamento di Euro 26.973,09 a favore del Comune di Egna per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana per il periodo 01.07.2005 - 31.12.2005.

ZONA PRODUTTIVA SUD-OVEST 2

Sono state approvate le seguenti modifiche non sostanziali al piano di attuazione della zona produttiva sud-ovest 2 in base alla documentazione tecnica presentata: modifica della quota zero del lotto I, modifica della distanza dalla strada comunale relativamente a tutti i lotti nella zona, modifica degli articoli 12 (distanza dalla strada), 13 (altezza degli edifici) e 17 (costruire sotto terra) delle norme di attuazione del piano in oggetto.

La modifica non sostanziale al piano di attuazione della zona produttiva sud-ovest 2 «inserimento del limite di massima edificabilità sotterraneo per il lotto H» è stata approvata.

SMALTIMENTO RIFIUTI

La ditta F.lli Santini Srl di Bolzano è stata incaricata dello smaltimento e del recupero delle diverse tipologie di rifiuti confluenti nel centro riciclaggio di Ora, per il periodo dal 01.04.2006 al 31.03.2007.

15.03.06**MUNICIPIO**

Alla ditta Theorema Srl di Ora, viene affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori di cablaggio per la rete informatica del Municipio per l'aumento del traffico dati da 10MBit a 100MBit, per un totale di Euro 2.931,60.

22.03.06**MUNICIPIO**

Alla ditta Aldebra Spa di Bolzano viene affidata la fornitura di uno scanner modello Nashuatec Colour Scanstation PSC433dc per l'ufficio tecnico del Comune di Ora per la creazione dell'archivio digitale per l'ammontare di Euro 1.056,00.

SCUOLE

Alla ditta Serisolar Srl di Gardolo viene affidato l'incarico per l'esecuzione dell'analisi e della relazione tecnica delle vetrature del Municipio, della scuola elementare e delle scuole materne, per un importo totale di Euro 2.040,00.

ASSOCIAZIONE STRADA DEL VINO

All'associazione «Strada del vino Alto Adige» viene liquidato il contributo associativo per l'anno 2006 di Euro 3.334,00.

29.03.06**SENTENZA TRIBUNALE CIVILE**

Viene pagato, a causa della sentenza di pignoramento del Tribunale civile di Bolzano a favore dell'avvocato dott. Karl Reiterer di Bolzano, delegato da Rafiq Mohammed e Masiero Massimiliano, in base alle lettere del 01.03.06 e 13.03.06 l'importo di Euro 5.575,55.

RIMBORSO BUONI PASTO

Le richieste di rimborso dei buoni pasto non utilizzati durante l'anno scolastico 2004/05, pari ad un totale di Euro 137,20, presentate dai genitori, sono state liquidate.

BARRIERE PARAMASSI SCHWARZENBACH

La ditta Geosistema Srl di Tezze di Grigno (TN) viene incaricata dei lavori per la costruzione delle barriere paramassi nella zona sportiva «Schwarzenbach», per l'importo di Euro 215.426,92.

RIGENERAZIONE CAMPI DA CALCIO

Alla ditta Ekla Srl viene affidato l'incarico della concimazione e rigenerazione dei campi da calcio della zona sportivo-ricreativa «Schwarzenbach» per il periodo luglio 2006/ottobre 2006.

ASILO ITALIANO

Alla ditta Elektro Ebner di Ora viene affidato l'incarico della fornitura di 1 Radio Cd Grundig e 1 lettore DVD Audiola per la scuola materna italiana, per l'importo complessivo di Euro 339,90.

SCUOLE

Vengono concessi contributi a differenti direzioni didattiche per gli alunni residenti a Ora, ma frequentanti le scuole dell'obbligo altrove.

COMUNE

Il documento programmatico sulla sicurezza è stato aggiornato e approvato.

BÜRGERVERSAMMLUNG**Projekt der Umfahrungsstraße**

Am Donnerstag, 11. Mai findet um 20 Uhr in der Aula Magna des neuen Schulzentrums eine Bürgerversammlung statt.

Landesrat Dr. Florian Mussner stellt gemeinsam mit den zuständigen Technikern den Bürgerinnen und Bürgern das Projekt der Umfahrungsstrasse Auer vor.

SERATA CITTADINA**Circonvallazione**

Giovedì, 11 maggio si terrà alle ore 20 nella Aula Magna del nuovo centro scolastico ad Ora una serata informativa. L'assessore Dr. Florian Mussner illustrerà insieme ai tecnici competenti il progetto della circonvallazione di Ora a tutta la cittadinanza.

**»Pannenhilfe für Frauen«****Termin:** 11. Mai**Ort:** Werkstätte
Dissertori & Anhof**Zeit:** 18:30 Uhr

**Anmeldung unter der
Tel.: 0471 811 098**



Via Vecchia 9 - 39040 Ora BZ.
Fax: 0471/802731 - Tel: 0471/810274

Consiglio comunale

01.03.06

Mozione del gruppo consigliare SVP

La mozione del gruppo consigliare SVP del 19.01.2006 riguardante la partecipazione diretta dei cittadini a proposito di una realizzazione contemporanea del raccordo sotterraneo «sud» nella Bassa Atesina al grande traforo del Brennero (BBT) viene respinta.

Commissione elettorale comunale

Sono stati eletti i seguenti membri effettivi della Commissione elettorale comunale:

Roland Pichler

(Sindaco, presidente per legge),

Monika Psenner

Marianna Frisinghelli

Stefano Sgarbossa

I membri supplenti sono:

Pio Job,

Thomas Iob

Ivan Sgarbossa

Stazione ferroviaria di Ora

Il Consiglio Comunale delibera di confermare la delibera di massima della Giunta comunale n. 14 del 11.01.2005 riguardante «Ora - Stazione principale della Bassa Atesina» e stabilisce:

- di sottolineare l'importanza della stazione ferroviaria principale di Ora per tutta la Bassa Atesina;
- che il Comune di Ora in collaborazione con il competente assessore provinciale per il traffico e il servizio trasporti dr. Thomas Widmann rivaluteranno in futuro per il traffico viaggiatori la stazione ferroviaria di Ora e sistemeranno l'area della stazione ferroviaria di Ora;
- di realizzare un parcheggio per le autovetture dei viaggiatori;
- di costruire una copertura adeguata per motocicli e biciclette;
- di realizzare inoltre una stazione centrale per gli autobus;
- di sistemare l'area antistante l'edificio principale della stazione così da renderla più funzionale per gli utenti;
- di fare richiesta presso il dipartimento mobilità della Provincia Autonoma di Bolzano per la progettazione e l'attuazione dei lavori.

Zona per insediamenti produttivi di interesse provinciale

Il Consiglio Comunale ha espresso parere negativo motivato contro la delibera della Giunta Provinciale n. 5090 del 30.12.2005 con la quale è stato deciso di modificare d'ufficio il piano urbanistico mediante la previsione di una zona per insediamenti produttivi di interesse

Provinciale a Ora Nord per l'insediamento dello stoccaggio di GPL della ditta Petrolcapa S.R.L. di Laives per i seguenti motivi:

- si dubita che esistano i presupposti normativi per un tale procedimento;
- il Comune è impegnato nell'assegnare nuove zone produttive esclusivamente nell'interesse dei propri cittadini e a favore di esercizi ed imprese che trovano la loro identità nel paese. Non è il caso della Petrolcapa S.r.l.;
- l'attività in questione ha in sé un alto rischio di sicurezza: il propano, gas liquido in giacenza nei magazzini, è altamente esplosivo;
- il trasporto del gas liquido avviene attraverso il nostro paese, aspetto che pesa notevolmente sul traffico e che comporta un grande pericolo;
- l'azienda non porta alcun vantaggio al Comune e tanto meno serve per la creazione di nuovi posti di lavoro o per eventuali guadagni;
- possono essere trovate valide alternative per la dislocazione di tale azienda come per esempio in prossimità delle uscite autostradali Ora/Egna o Bolzano Sud, in modo tale da evitare l'attraversamento dei centri abitati di Ora, Bronzolo e Laives con trasporto di materiale altamente pericoloso.

Gemeinderat

01.03.06

Beschlussantrag der SVP-Ratsgruppe

Der Beschlussantrag der Ratsgruppe SVP vom 19.01. betreffend die direkte Bürgerbeteiligung im Zusammenhang mit einer gleichzeitig mit dem Basistunnel zu verwirklichenen unterirdischen Trassenführung der Zulaufstrecken »Süd« durch das Unterland wird abgelehnt.

Gemeindewahlkommission

Folgende effektive Mitglieder werden für die Gemeindewahlkommission ernannt:

Roland Pichler (Bürgermeister, Vorsitzender laut Gesetz),

Monika Psenner

Marianna Frisinghelli

Stefano Sgarbossa

Ersatzmitglieder

Pio Job

Thomas Iob

Ivan Sgarbossa

Bahnhof Auer

Der Gemeinderat beschließt, den Grundsatzbeschluss des Ge-

meindeausschusses Nr. 14 vom 11.01.2005 betreffend »Auer - Hauptbahnhof des Unterlandes« zu bestätigen und folgendes festzuhalten:

- die Wichtigkeit des Hauptbahnhofes Auer für das gesamte Unterland zu unterstreichen;
- dass sich die Marktgemeinde Auer in Zusammenarbeit mit dem zuständigen Landesrat für Verkehr und Transportwesen Dr. Thomas Widmann dafür einsetzen wird, den Hauptbahnhof Auer für den Personenverkehr in Zukunft weiter aufzuwerten und das Bahnhofsbereich zu gestalten;

- den Parkplatz für die privaten Autofahrzeuge auszubauen;
- für die Fahr- und Motorräder eine größere Überdachung zu bauen;
- zusätzlich einen zentralen Autobushof zu errichten;
- das Areal vor dem Hauptgebäude benutzer- und fussgängerfreundlicher zu gestalten;
- bei der Autonomen Provinz Bozen, Ressort Mobilität, um die Planung und Durchführung der Bauarbeiten anzusuchen;

Gewerbegebiet von Landesinteresse

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, folgendes begründetes negatives Gutachten auszudrücken hinsichtlich des Beschlusses der Landesregierung Nr. 5090 vom 30.12.2005, mit welchem die Abänderung von Amts wegen des

Bauleitplanes vorgenommen wird mittels Ausweisung eines Gewerbegebietes von Landesinteresse in Auer Nord für die Lagerung von GPL der Firma Petrolcapa GmbH aus Leifers, und zwar aus den folgenden Gründen:

- es wird bezweifelt, dass die rechtlichen Voraussetzungen für ein derartiges Verfahren bestehen;
- die Gemeinde ist bestrebt, neue Gewerbegebiete ausschließlich für ortsansässige Betriebe oder Bürger und zugunsten von Tätigkeiten und Unternehmen auszuweisen, welche im Dorf verwurzelt sind, was jedoch hinsichtlich der Petrolcapa GmbH nicht der Fall ist;
- die oben genannte Tätigkeit birgt ein hohes Sicherheitsrisiko: gelagertes flüssiges Propangas ist hoch explosiv;
- das Flüssiggas wird durch das

Dorf transportiert und stellt daher sowohl eine wesentliche Verkehrsbelastung als auch ein erhebliches Sicherheitsrisiko dar;

- das betreffende Unternehmen stellt keinerlei Vorteile für die Gemeinde dar, weder in Bezug auf Arbeitsplätze noch auf Einnahmen;
- es sind sicherlich bessere Alternativstandorte zu finden, z.B. in der Nähe der Autobahnausfahrten Neumarkt/Auer oder Bozen Süd, womit auch Gefahrguttransporte durch die Wohngebiete von Auer, Branzoll und Leifers vermieden werden könnten.



Manfred, unser Experte montiert gerne auch Ihre neue Klima-Anlage.

Klimageräte Klima-Anlagen

Der Sommer kommt bestimmt.
Kühle, trockene Raumluft schafft Wohlbefinden und angenehmes Wohn- und Arbeitsklima. Jetzt ist der richtige Augenblick, eine Klima-Anlage zu planen und einzubauen. Wir planen, liefern und montieren fachgerecht, sauber und rasch. Fragen Sie nach einem unverbindlichen Angebot. Wir beraten Sie gern. Rufen Sie gleich an!

EP: ELEKTRO EBNER

AUER am Hauptplatz Tel. 0471-810164 Fax 0471-811524 Piazza Principale ORA

Baukommission

Genehmigte Projekte März 2006

Lorenzi Ivo, Franzelin Josef Bruno

Variante zum Abbruch der bestehenden Gebäude und Neubau eines Wohngebäudes mit 8 Wohneinheiten, St.-Urban-Weg 17

Frasnelli Renate

Unwesentliche Abänderung des Wiedergewinnungsplanes - Mindesteingriffseinheit Nr. 17, Garberweg 11

Rauch Christine

Malen eines Schriftzuges am Haus und Anbringung eines Werbeschildes, Bahnhofstrasse 110

VOLCAN GMBH

Erweiterung des Industriegebäudes
Max-Valier-Strasse 5

Huf Gottlieb

Errichtung eines landwirtschaftlichen Geräteraumes

Maierhofer Matthias, CENTRO LEASING AG

Errichtung eines Betriebsgebäudes
Gewerbegebiet Nord

Pottaschenhof GmbH

Variante zur Sanierung des „Pottaschenhofes“,
Wasserfallstrasse 11, 13

Pichler Eduard

Errichtung eines Parkplatzes
Truidn

Commissione edilizia

Progetti approvati marza 2006

Pichler Eduard

Realizzazione di un parcheggio

Frasnelli Renate

Modifica non sostanziale al piano di recupero - minima unità d'intervento n. 17, via Garber 11

Rauch Christine

Pittura di una scritta e collocamento di un'insegna pubblicitaria
via Stazione 110

VOLCAN SRL

Ampliamento del capannone industriale, via Max Valier 5

Lorenzi Ivo, Franzelin Josef Bruno

Variante per la demolizione degli edifici esistenti e nuova costruzione di un edificio residenziale con 8 alloggi, via St. Urbano 17

Huf Gottlieb

Realizzazione di un deposito agricolo

Maierhofer Matthias

Realizzazione di un capannone
Zona Artigianale Nord

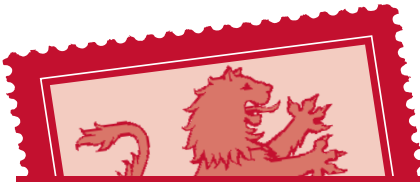
Pottaschenhof srl

Variante per il risanamento del maso «Pottaschen»
via della Cascata 11, 13

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024**



LESERBRIEFE LETTERE DEI LETTORI

Als mir mein Bruder den an ihn gerichteten SVP- Brief zeigte, fielen mir sofort einige Widersprüche auf. In diesem Brief wird die jetzige Gemeindeverwaltung als interethnisch und AN-freundlich hingestellt. Das stimmt so nicht! Die Dorfliste bildet gemeinsam mit Insieme- Miteinander die Regierungskoalition, das bedeutet aber nicht, dass sie interethnisch ist. Vielleicht sollte sich die SVP-Auer die Aussage von Oskar Peterlini zu Gemüte führen, die er nach seiner Wiederwahl, dank interethnischem Wahlpakt (Anmerkung des Schreibers dieser Zeilen), getätigt hat : »Bei den Landtagswahlen sollte man dieses Bündnis wiederholen«. Nach den letzten Gemeinderatswahlen wurde, eine für beide Seiten (Dorfliste- Insieme) geltende Vereinbarung

getroffen, die Gemeinde Auer zu verwalten. Es fand kein ideologischer Schulterschluss zwischen den Koalitionspartnern statt, vielmehr ist es ein verwaltungstechnischer Pakt, wie er in der Demokratie üblich ist. Die Dorfliste definiert sich als sozial und den Christlichen Werten verpflichtet. Von Anfang an hat sie sich als deutsche Liste empfunden und danach gehandelt. Auer ist eine zweisprachige Gemeinde und es ist deshalb normal, wenn man zu italienischen Parteien Kontakte pflegt. Mit AN wurde nie über eine Zusammenarbeit mit der Koalition verhandelt! Wenn jetzt aus dem Stimmverhalten von AN im Rat eine Zusammenarbeit mit der Dorfliste interpretiert wird. Hier führe ich an, dass AN im Landtag die Oppositionspartei ist, die am meisten mit der SVP

gestimmt hat (wer hat Holzmann als Vizepräsident gewählt)! Mit Uniti per Ora wird zusammengearbeitet, weil diese Liste der Mitte angehört. Was soll da schlimm sein? Weiters wurde behauptet, die jetzige Gemeindeverwaltung sei für Stillstand im Dorf (Bibliotheksbau) verantwortlich. Die Dorfliste ist mit dem Versprechen angetreten, mit Bauvorhaben vorsichtig umzugehen. Dies tut sie indem sie Projekte prüft und nach Einsparungen sucht. Genau deshalb wurden 90000 E. für die Umplanung der Bibliothek ausgegeben, um so einen vielfach höheren Betrag einzusparen. Genau das wird die Dorfliste auch in Zukunft tun, weil sie sich dem Wähler verpflichtet fühlt!
Thomas Winnischhofer

UMWELT

Energie- und Bauberatung

Sprechstunden im Angebot

Von ERICH DEBIASI

JEDEN 1. MONTAG im Monat finden Sprechstunden der Energie- und Bauberatung statt. An diesem Tag können im Bauamt (2. Stock) der Gemeinde, von 14.30 bis 17 Uhr bei unserem Berater Herrn Thomas Ragni Informationen über Möglichkeiten des Energiesparens und des Einsatzes erneuerbarer und alternativer Energiequellen eingeholt werden.

Sie erhalten wertvolle Informationen über geeignete Materialien beim Hausbau, Dämmungen, Energie einsparende Maßnahmen und Nutzung alternativer Energien wie Sonne, Wind, Wasser, Geothermie, u.a.m.

Nützen Sie die Gelegenheit und nehmen Sie alle vorhandenen Unterlagen und Pläne mit. Die Beratung ist kostenlos. **Der nächste Termin ist der 8. Mai.**

AMBIENTE

Consulenza energetica ed edilizia

Informazioni gratuite ogni 1. lunedì del mese

Di ERICH DEBIASI

OGNI 1. LUNEDÌ del mese si tengono ore di consulenza su temi energetici nelle costruzioni edili.

In quel giorno, dalle 14.30 fino alle 17, presso l'Ufficio Urbanistico del Comune (2. piano), si possono ricevere informazioni dal nostro consulente Sig. Thomas Ragni sulle possibilità di risparmio energetico e l'utilizzo di fonti energetiche alternative e rinnovabili.

Riceverete informazioni utili sui materiali edili, isolamenti, disposizioni sul risparmio energetico e l'utilizzo di energie alternative come quella solare, eolica, idrica, geotermica ecc. Approfittate dell'occasione e prendete in considerazione i consigli gratuiti del Sig. Thomas Ragni. Portate con Voi tutti i documenti nonché i progetti relativi in Vostro possesso.

Il prossimo appuntamento è l' 8 maggio 2006.



PETER SIMONINI

Die Erstkommunikanten mit dem Herrn Pfarrer und den Lehrerinnen.
PFARREI ST. PETER AUER

Die Mahlgemeinschaft mit Jesus Christus

28 Kinder empfangen zum ersten Mal das Brot des Herrn

Von PETER SIMONINI

SCHON VOR einigen Wochen begann in unserer Pfarrgemeinde die Vorbereitung auf die Erstkommunionfeier. 28 Kinder wurden dazu eingeladen. Das Fest der Erstkommunion sollte zu einem Tag werden, an den sich das Kind noch lange mit Freude erinnern sollte. Mit dem Empfang der Hl. Kommunion darf das Kind ganz an der heiligen Messe teilnehmen. Es ist damit voll in die katholische Gemeinde aufgenommen und nimmt teil an der Gemeinschaft der Christen untereinander und mit Christus.

Wie in den vergangenen Jahren trafen sich auch heuer wieder Tischmütter mit den Kindern in kleinen Gruppen und lernten unter fachkundiger Beratung der Religionslehrerin Maria Magdalena Graiff Zwerger die Messfeier und ihre Bedeutung für unser Leben kennen.

Die Kinder sollten erfahren, dass die Kommunion und die heilige Messe für das Leben etwas ganz Wichtiges sind. Jedoch lernt das Kind diese Erfahrung nur, wenn es spürt, die heilige Messe ist auch für die Eltern und andere Erwachsene (z.B. Paten) etwas ganz Wichtiges.

Deshalb trafen sich die Eltern mehrere Abende mit Herrn Pfarrer Peter Hofmann, welcher sie

mit Vorträgen in ihrem Glauben vertiefte.

Eltern sind besondere Wegweiser für das Kind. Sie dürfen aber keine Wegweiser sein, die am Rande des Weges stehenbleiben und dem Kind nur sagen, wohin es gehen soll. Sie werden erst dann für das Kind hilfreiche Wegweiser sein, wenn sie mitgehen, wenn sie das Kind weiterhin begleiten auf dem Weg des Glaubens und vor allem, wenn sie selbst vorangehen.

So wurde auch mit den Kindern in der Vorbereitungszeit gebetet, gesungen, gebastelt, Brot gebacken, der Kreuzweg besucht, Kerzen gebastelt, gedankt, gespielt und gefeiert.

Einfühlsam wurden die Kinder aber auch auf ihre Erstbeichte vorbereitet.

Am Weißen Sonntag war es endlich soweit. Festlich gekleidet und begleitet von der Musikkapelle zog man in die Peterskirche ein. Ein Kinderchor, verstärkt mit Instrumentalisten und einigen Erwachsenen, gaben der Messfeier eine besondere Note. Pfarrer Peter Hofmann ermunterte die Kinder, aber auch die Eltern, sich im Glauben zu vertiefen und ihn zu leben, damit die christliche Gemeinde weiterwächst und lebendig bleibt.

Als Erinnerung an diesen Tag

erhielt jedes Kind ein Jesusbild und einen Gebetswürfel, welcher die Familien ermutigen soll, auch zu Hause gemeinsam zu beten. 

DIE ERSTKOMMUNIKANTEN

Amplatz Ines
Atz Stephanie
Beltrami Kenneth
Coser Hannah
Cuel Corinna
Ebner Isabel
Euthum Peter
Franzoi Verena
Giovanelli Kevin
Girardi Ivan
Huf Patrik
Kaufmann Simon
Mauracher Barbara
Neyer Felix
Parisi Elisa
Perwanger Tobias
Plattner Killian
Plotegher Sibylle
Sandri Martina
Sanin Regina
Sbob Gabriel
Scherer Jana
Schmid Paula
Sgarbossa Sandra
Simonini Gregor
Tonini Lukas
Zerbetto Ruben
Zwischenbrugger Egon

PFARREI ST. PETER AUER

Marienverehrungen durch das Jahr

Festtage und Formen der Anbetung

Aus DURCH DAS JAHR - DURCH DAS LEBEN

AN SECHS großen Festagen (8. Dezember: Hochfest der ohne Erbsünde empfangenen Jungfrau und Gottesmutter Maria, 1. Januar: Hochfest der Gottesmutter, 25. März: Hochfest der Verkündigung des Herrn, 2. Juli: Fest der Mariä Heimsuchung, 15. August: Hochfest der Aufnahme Mariens in den Himmel und 8. September: Fest Mariä Geburt), gedenkt die Kirche der Muttergottes in besonderer Weise.

Aber es gibt auch andere Formen von Gedenktagen (22. August Maria Königin, 12. September Mariä Namen, 15. September Gedächtnis der Schmerzen Mariens und 7. Oktober Unsere Liebe Frau vom Rosenkranze) oder die zwei Marienmonate, der Mai mit seinen Maiandachten und der Oktober mit dem regelmäßigen Rosenkranzgebet.

Es bietet sich hier die Gelegenheit, die Gestalt und Sendung Marias in ihrer ganzen Fülle, das heißt in ihrer Bezogenheit auf Christus und in ihrer Bedeutung für uns Menschen, meditativ und betend zu erschließen.

In vielen Gemeinden hat sich bis

heute der Brauch erhalten, der im 15. Jahrhundert entstanden ist: das »Ave- Läuten«. Einmal (mittags) oder auch dreimal am Tag (morgens, mittags und abends) läutet eine kleine Glocke im Kirchturm, die Angelus-Glocke, und erinnert die Bewohner, die Arbeiter und Bauern, daran, den »Engel des Herrn« zu beten und so die Menschwerdung Gottes im Schoß der Jungfrau Maria zu preisen.

Das Rosenkranzgebet mit seinen 15 »Gesätzen« ist ebenfalls im 15. Jahrhundert entstanden. Die uralte Tradition, Gebete, vor allem das Vaterunser, an Körnern oder Steinen, später an einer aus Perlen zusammengesetzter Schnur, abzuzählen, wird hier aufgegriffen und weiter entwickelt. Mit »Gesätz« ist jeweils der Satz gemeint, der in die Mitte des »Gegrüßet seist du, Maria«-Gebetes eingeflochten wird.

In den drei mal fünf Gesätzen des freudreichen, schmerzhaften und glorreichen Rosenkranzes werden litaneiartig die beiden unzertrennlichen Glaubenswahrheiten entfaltet: »Jesus, Sohn Gottes« und »Jesus, Sohn der Jungfrau Maria«. 🙏



PETER SIMONINI

Muttergottesstatue in der St.-Peters-Kirche.

MAIANDACHTEN

**Montag, Dienstag, Mittwoch
und Freitag um 19.30 Uhr
Donnerstag Messfeier (19.30 Uhr)
Widumkapelle**

PFARREI ST. PETER AUER

Ministrantenausflug

Fahrt ins Frühlingsstal

Von PETER HOFMANN

DER AUSFLUG der Ministranten war ein schönes Erlebnis. Die Blumenpracht, aber auch die nette Gemeinschaft haben sich tief in die Erinnerung eingepägt. Allen Helferinnen und Eltern, die uns begleitet haben, sei herzlich gedankt. Mögen die vielen Blumen unsere Herzen zum Blühen bringen in der Freude über das Leben. 🙏



HANSJÖRG PRENNER

Die Ministranten: eine nette Gemeinschaft auch in der Freizeit.



PETER SIMONINI

Wenn ein Theater oder ein Film auf dem Programm steht, lassen sich die Schülerinnen und Schüler nicht zweimal bitten.

GRUNDSCHULE AUER

Mozart und die Entführung der Zauberflöte - Madagaskar

Theater und Film faszinieren die Schüler der Grundschule Auer

Von MICHAELA FRANZELIN ZWISCHENBRUGGER UND DAGMAR WIESER

DA WIR HEUER weltweit die 250. Wiederkehr des Geburtstags von Wolfgang Amadeus Mozart feiern, haben wir beschlossen das Musical »Die Entführung der Zauberflöte« zu besuchen.

Das Musiktheater »Kinder des Olymp« aus Wien gastierte am Donnerstag, den 09.03.06 im Haus der Vereine.

Mit Spannung erwarteten alle Schüler/Innen und Lehrpersonen der Schule die Vorstellung. Vor Be-

ginn der Aufführung bekamen einige Kinder eine Nebenrolle und konnten so selbst aktiv am Geschehen teil nehmen.

Basierend auf Mozarts Opern »Die Entführung aus dem Serail« und »Die Zauberflöte« war dieses Singspiel geeignet, Kindern einen Zugang zur klassischen Musik und zur Oper zu erschließen.

Am Samstag, den 11.03.2006 zeigte uns Peter Simonini den Kinderfilm »Madagaskar«. Um 10.30

Uhr versammelten sich Schüler/Innen und Lehrpersonen in der neuen Turnhalle. Dort waren bereits Leinwand und Projektor aufgebaut. Das Filmabenteuer konnte beginnen.

Der Film brachte den Kindern das Thema Freundschaft nahe, zugleich wurden auch die Lachmuskeln trainiert. Am Ende gingen alle begeistert nach Hause. 🐘

Musikschule Auer

»Kirchenkonzert«

Termin: 16. Mai 2006

Ort: Pfarrkirche Tramin

Zeit: 20:00 Uhr

Mitwirkende Klassen

Ausbildung zum Chorgesang
(MS Auer und MS Tramin)
Orgel-Klarinette-Saxophon-Vi-
oloncello-Oboe-Gitarre und
Blechblasinstrumente

HÖLLER

vollendet Räume + ambienta idee



Erfolgreiches Unternehmen im qualitätsorientierten Innenausbau sucht

qualifizierten Tischler mit abgeschlossener Berufsausbildung, tatkräftig, belastbar und teamfähig und **motivierte Tischlerlehrlinge**.

Rufen Sie an und vereinbaren Sie einen Gesprächstermin.
Wir freuen uns auf Sie!

Mitfahrgelegenheit vorhanden!

A. Nobel-Str. 22, Industriezone, I-39055 Leifers (BZ)

Tel. 0471 592 666, Fax 0471 592 667, info@hoeller.com, www.hoeller.com



GEA PROJEKT

Bildungsangebot in Auer

Teilnehmer erhalten Zertifikat

AMT FÜR WEITERBILDUNG

DIE UNO HAT den Zeitraum 2005-2014 zur Dekade der Bildung zur Nachhaltigkeit ausgerufen. Bildung wird als Angelpunkt für die nachhaltige Entwicklung gesehen, daher ist Nachhaltigkeit als Bildungsthema den Landesämtern für Weiterbildung ein besonderes Anliegen. Auch in Auer werden wir in Zukunft auf Kurse oder andere Bildungsanlässe zu den Themenkreisen Umwelt, Wirtschaft, Gesellschaft und Persönlichkeit mit dem gea*- Zeichen stoßen. Die TeilnehmerInnen am Projekt sollen ihrerseits Angebote zu den 4 Themenkreisen besuchen und auch praktische Bildungserfahrungen machen (z.B. Freiwilligeneinsatz, Flussreinigung). Am Ende dieses individuellen Bildungsweges steht eine Art »Zertifikat«. Programme liegen in den Bibliotheken auf. Mehr Info unter www.provinz.bz.it/gea

Wir suchen dich!!

Nutze deine Chance und bewirb dich für einen Job mit Zukunft – wir stellen laufend Lehrlinge und Fachkräfte ein.





Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. und Fax 0471 819 748 | www.stuerz.it

**Männerchor der Musikfreunde Budapest.**

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND AUER

Festkonzert zum 25-jährigen Bestandsjubiläum

Premiere im neuen Konzertsaal (Aula Magna) von Auer

Von VALENTIN RESCH

S EIT 25 JAHREN ist der »Konzertverein Südtiroler Unterland Auer« nunmehr tätig. In dieser Zeit ist es ihm durch die Organisation zahlreicher Konzerte gelungen, die Bevölkerung des Unterlandes für klassische Musik zu sensibilisieren und wachsendes Interesse dafür zu wecken. Um dies gebührend zu feiern, lädt der Konzertverein am 27. Mai um 20.30 Uhr zum Festkonzert in den neuen Konzertsaal Auer. Dargeboten werden Ouvertüren und Chöre aus Opern von Mozart, Wagner, Erkel, Gounod, Weber, Rossini und Verdi. Ausführende sind der Männerchor der »Opernfreunde Budapest« bestehend aus 12 ausgewählten Sängern, unter der Leitung von Csaba Toth, sowie das Südtiroler Bläserensemble (4 Trompeten, 2 Hörnern, 3 Posaunen, Tuba und Pauke) unter der Leitung von Valentin Resch. Mit diesem Programm möchten wir ein breites Publikum ansprechen und freuen uns auf einen zahlreichen Konzertbesuch.

Anwesend werden außer den Politikern auch der Bundesobmann und Bundeschormeister des Südtiroler Sängerbundes, der Landeskapell-

meister und Obmann des Verbandes der Südtiroler Musikkapellen, sowie Pressevertreter von Rundfunk und Fernsehen sein. 🇮🇹

PROGRAMM

Richard Strauss (1864-1949)
Feierlicher Einzug
 Wolfgang A. Mozart (1756-1791)
Die Zauberflöte
 Richard Wagner (1813-1883)
Tannhäuser
 Ferenc Erkel (1810-1893)
Bánk Bán
 Charles Gounod (1818-1893)
Faust
 Richard Wagner (1813-1883)
Tannhäuser
 Richard Wagner (1813-1883)
Der fliegende Holländer
 Karl M. v. Weber (1786-1826)
Der Freischütz
 Gioacchino Rossini (1792-1868)
Wilhelm Tell
 Giuseppe Verdi (1813-1901)
Aida

Kartenvorverkauf
Tourismusverein Castelfeder Auer,
Hauptplatz 5, Tel. 0471 810 231

VEREINE ASSOCIAZIONI



v.l.n.r.: Stefan Ferrari, Elmar Gabalin, Armin Oberrauch, Alex Girardi, Eduard Gallmetzer, Dietmar Stedile und BM Roland Pichler.



Verkauf & Service

- Mech. Werkstätte
- Revisionen PKW und Motorräder
- Reparaturen und Austausch von Scheiben
- Verkauf von Scooter und Autozubehör
- Sprechanlagen
- Einbau von Partikelfiltern
- Verkauf von Gebrauchtwagen

Auer • Lahnweg 24
Tel.: 0471 802 333
motorpoint_tuning@hotmail.com

BEZIRKSWALLFAHRT DER SBO

Am Mittwoch, den 10. Mai, treffen wir uns um 13.45 Uhr vor dem Gasthaus „Mühle“. Die Wallfahrt geht von Petersberg nach Weissenstein. Alle sind eingeladen, an der Wallfahrt teilzunehmen.

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

Jahreshauptversammlung der Freiwilligen Feuerwehr

54 Einsätze im abgelaufenen Jahr

Von FREIWILLIGER FEUERWEHR

BEI DER HEURIGEN Jahreshauptversammlung am 25.03.06 hielt die Freiwillige Feuerwehr Auer Rückblick auf das abgelaufene Jahr: Die Einsatzzahl war gegenüber dem Vorjahr leicht rückläufig, trotzdem wurde die Wehr in den letzten 12 Monaten zu 54 Einsätzen gerufen.

Dem hohen Ausbildungsstand und der uns zur Verfügung stehenden Schutzkleidung sowie dem technischen Gerät, welches stets einwandfrei gewartet wird, verdanken wir es, dass auch dieses Jahr keine Unfälle zu verzeichnen und alle Einsätze mit Erfolg abgewickelt werden konnten.

Der vorwiegende Teile der Einsätze waren technischer Natur oder Verkehrsunfälle. Dieser Trend kann auf das in den letzten Jahren angestiegene Verkehrsaufkommen zurückgeführt werden.

Erwähnenswert sind die beiden Brandeinsätze am Bahnhofsgelände, Scheunenbrand am Parkplatz und Palettenbrand bei der Firma Schenk. Besonders hervorzuheben sei aber auch der Einsatz von 3 Kameraden bei der Katastrophenhilfe im vergangenen August in Wörgl (Nordtirol).

Insgesamt scheinen in der Jah-

resbilanz 2.110 Arbeitsstunden auf, sodass jeder der 42 aktiven Wehrmänner mehr als eineinhalb Wochen für die Allgemeinheit im Dienst stand.

Für diese Arbeit dankten der Wehr in ihren Wortmeldungen Bürgermeister Roland Pichler und Bezirksfeuerwehrinspektor Herbert Bonora.

Mit Freude konnten 2 Wehrmänner, Eduard Gallmetzer und Alex Girardi, für ihre 25-jährige Mitgliedschaft mit dem Verdienstkreuz in Silber ausgezeichnet werden, ebenso wurden die beiden Wehrmänner Armin Oberrauch und Dietmar Stedile für ihre 15-jährige Mitgliedschaft mit dem Verdienstkreuz in Bronze ausgezeichnet.

Abschließend dankte der Feuerwehrkommandant dem gesamten Ausschuss sowie allen Kameraden für die bisher gute Zusammenarbeit, und wünschte sich für die Zukunft weiterhin Kameradschaft und Einsatz zum Wohle der gesamten Bevölkerung. Der Bevölkerung, den Betrieben und Firmen, der Gemeindeverwaltung, der Landesregierung sei auf diesem Wege für die bisherige große finanzielle Unterstützung gedankt. 



Der Jugendtreff Joy ist eine beliebte Anlaufstelle für die Aurer Jugend.

JUGENDTREFF JOY AUER

Vollversammlung

Neue Arbeitsgruppe gewählt

Von SILVIA WEIHRAUTER

AM 24. MÄRZ fand im Jugendtreff Joy Auer die jährliche Mitgliedsvollversammlung statt. Von 58 Mitgliedern nahmen 41 daran teil. Die Versammlung wurde nach der traditionellen Spaghettata eröffnet. Nach der Besprechung der Tagesordnungspunkte wurde Gallmetzer Christine offiziell im Ausschuss bestätigt, die den Platz von Enrico Cavada übernimmt. Außerdem wurde eine neue Arbeitsgruppe gewählt, welche sich aus folgenden Jugendlichen zusammensetzt: Pernter Johannes, Giovanelli Roman, Oliviero Mirco und Anhof Tobias. Pichler Roland, auch Mitglied des Jugendtreffs Joy, nahm als Rechnungsrevisor an der Versammlung teil und konnte unsere Ziele und Wünsche verfolgen. Wir hoffen auf eine gute Zusammenarbeit mit ihm und der Gemeinde. 🐾

CENTRO GIOVANI JOY ORA

Assemblea generale

Eletto il nuovo gruppo di lavoro

Di SILVIA WEIHRAUTER

L 24 MARZO si è svolta l'assemblea generale annuale dei soci nel punto d'incontro giovani di Ora. Su 58 soci erano presenti su 41.

La riunione è stata aperta dopo la tradizionale spaghettata. Dopo aver discusso l'ordine del giorno Christine Gallmetzer è stata eletta alla dirigenza, occupando il posto di Enrico Cavada.

È stato votato anche un gruppo di lavoro, così composto: Johannes Pernter, Roman Giovanelli, Mirko Oliviero, Tobias Anhof.

Sindaco Roland Pichler, socio del punto d'incontro giovani Ora, ha partecipato alla riunione come revisore dei conti ed ha avuto così la possibilità di seguire i nostri desideri e obiettivi.

Speriamo su una buona collaborazione con lui e il Comune. 🐾

BERATUNGS- UND INFORMATIONSPROJEKT IM JUGENDTREFF JOY AUER

Endlich ist es soweit! Erstmals startet auch im Unterland in den Räumlichkeiten des Jugendtreffs Joy Auer ein Beratungs- und Informationsprojekt. In Zusammenarbeit mit der Organisation Young & Direct organisiert der Jugendtreff Joy Auer Abende, in denen sich alle Jugendlichen des Überetsch- Unterlands vertraulich, kostenlos und anonym Informationen einholen und sich beraten lassen können. Jeden letzten Mittwoch im Monat ab dem 29. März 2006 von 17.00 Uhr bis 20.00 Uhr können die Termine im Jugendtreff Joy Auer, Mitterdorfweg 13, wahrgenommen werden. Es ist keine Anmeldung erforderlich.



Albert Graiff und Hans Rizzolli sorgten bei der Faschingsfeier für eine gute Stimmung.

R.-PROSSLINER-HEIM

Lustiges Theater

Bewohner waren begeistert

Von MARIA ZOCCALI

AUCH HEUER tourte das »Soziale Theater Südtirol« bestehend aus den Volksschauspieler/innen der Talferbühne Bozen durch verschiedene Altenheime in unserem Lande.

So kehrten sie zur Freude der Heimbewohner und Verwandten am 25. Februar nachmittags auch bei uns ein. Sie spielten das von Erich Innerebner umgearbeitete Lustspiel »Bäckermeister Striezl«. Begeistert waren die zahlreichen Zuschauer, und deren Lachmuskeln wurden sehr in Anspruch genommen. Das Ende dieses gelungenen Nachmittags wurde mit einer guten Marenade und einem guten Glas Wein gefeiert.

Wir bedanken uns herzlich bei den Mitwirkenden und besonders bei den Herrn Hans Winkler und Herrn Dieter Lauggas. 🍷

DANKESCHÖN FÜR DIE SPENDE

Im Gedenken an Heinrich Prenner spendeten die Familien Kustatscher Hilde und Tomedi Dora für das Heim.

R.-PROSSLINER-HEIM

Tombolaturnier

Firmen spenden Preise

Von ELISABETH BERTAGNOLL

SCHON ZUM 2. Mal wurde in unserem Haus ein großes »Tombolaturnier« veranstaltet.

Die Freude der Bewohner war groß, als sich Frauen aus Auer unter die Spieler mischten und bei Bedarf mithalfen. Natürlich wurden die begeisterten Spieler mit schönen Preisen belohnt. Am Ende gab es noch Mehlspeisen, welche von unserem Küchenpersonal liebevoll zubereitet wurden.

Ein Dankeschön an die Vorsitzende der »donne Rurali«, Frau Zendron und an Frau Luisa Patton. Sie waren die treibende Kraft für diese Begegnung, aber auch an die vielen Fleißigen, die überall mithalfen.

Bedanken wollen wir uns auch noch bei den Firmen, welche uns die schönen Preise spendierten, u. zwar:

Sparkasse Auer
Raiffeisenkasse Auer
Volksbank Auer
Elektro Ebner
Gärtnerei Spornberger
Firma Lona – Süßwaren

CASA DI RIPOSO R. PROSSLINER

Torneo di tombola

Premi offerti dalle ditte

Di ELISABETH BERTAGNOLL

PER LA SECONDA volta è stata organizzata presso la nostra casa una »Gara di Tombola« con l'aiuto delle »Donne Rurali« sotto la presidenza della sig.ra Zendron e della sig.ra Luisa Patton. I nostri ospiti erano entusiasti di questa iniziativa, anche perché è stato un'occasione di incontro tra loro e la popolazione di Ora.

Naturalmente non potevano mancare dei bellissimi premi che sono stati offerti dalle seguenti ditte:

Cassa di Risparmio di Ora
Cassa Rurale di Ora
Banca Popolare di Ora
Elektro Ebner
Giardineria Spornberger e la
Ditta Lona Dolciumi.

Alla fine la nostra equipe di cucina ha preparato dei buonissimi dolci che sono stati graditi da tutti quanti.

Vogliamo ringraziare le »Donne Rurali«, le ditte e tutti coloro che hanno aiutato a far trascorrere ai nostri ospiti un pomeriggio allegro e in piacevole compagnia con altre persone. 🍷



Auch heuer nutzten viele Aurer/innen die Gelegenheit, die köstlichen Suppen zu verkosten.

BAUERNJUGEND AUER

Rosenmontagball für einen guten Zweck

Einnahmen gespendet

Von MARIA ELSLER

DIE Bauernjugend-Ortsgruppe Auer hat die Einnahmen des diesjährigen Rosenmontagsballes dem Bäuerlichen Notstandsfonds zugunsten einer jungen, bedürftigen Familie gespendet. »Es war uns ein Anliegen, einer Bergbauernfamilie zu helfen, die kürzlich mehrere, besonders schwere Schicksalsschläge erlitten hat«, sagte der Ortsobmann der Bauernjugend Thomas Job. »Das Leid dieser Familie hat uns sehr berührt. Es ist unvorstellbar, was Menschen oft ertragen müssen, und Geld ist dafür sicherlich kein Trost, dennoch erleichtert es verschiedene Entscheidungen. Wir schätzen die Familie, da sie trotz der schwierigen Bedingungen und der zahlreichen Entbehrungen ihren Hof weiter bewirtschaftet. Die Bauernjugend Auer unterstützt den Bäuerlichen Notstandsfonds bereits seit Jahren, weil wir wissen, dass das Geld in unserem Land gebraucht wird und wir hoffen, dass wir den Bedürftigen mit unserem finanziellen Beitrag eine Hilfe waren.« 🍷

SBJ-Ortsobmann Thomas Job bei der Übergabe des Spendenschecks.



KVV

Suppensonntag

Reinerlös für die Ärmsten

Von FRANZ FISCHNALLER

WIE BEREITS seit mehreren Jahren lud auch heuer der KVV-Auer zum Suppen-sonntag in den Pfarrsaal. Ab 11 Uhr warteten volle Töpfe mit Saurer-, Fisch-, Gulasch-, Gerste-, Knödel-, Bohnen- und Gemüsesuppe auf die Hungrigen. Ganze Familien ließen da schon mal die Küche kalt und nutzten die Gelegenheit, zu einem Unkostenbeitrag die köstlichen Suppen zu genießen. Manch einer nahm die Suppen sogar mit nach Hause. Von den 200 ausgeteilten vollen Tellern kamen nur mehr die leeren zurück. Der Reinerlös der Aktion geht an die Vinzenzkonferenz Auer, das Missionsprojekt der Pfarrei und den Notstandsfond für Verwitwete im KVV. 🍷

KVV

Frühlingsfahrt

Senioren unterwegs

Von FRANZ FISCHNALLER

FÜR SONNTAG, 28. Mai 2006 lädt die KVV-Ortsgruppe wieder zur traditionellen Frühlingsfahrt ein. Die Fahrt führt heuer ins Grödental. Nach der Besichtigung der Schaukäserei Gherdeinalat werden alle Teilnehmer/innen zu einer Marendе eingeladen. Der KVV Auer freut sich bereits auf eine zahlreiche Teilnahme der Senioren, Verwitweten und Alleinstehenden an dieser Fahrt, welche heuer mit Autobus durchgeführt wird. Abfahrt um 13 Uhr vor dem Gasthof Alte Mühle. 🍷

EIGENBAUWEINVERKOSTUNG

Die Bauernjugend lädt ein zur Eigenbauweinverkostung, am Samstag, den 6. Mai um 17 Uhr im Pfarrsaal Widum.



Der Ausschuss der Vinzenz Konferenz und der Vorstand der SVP-Jugend bei der Spendenübergabe.

VINZENZ KONFERENZ ZUM HL. GEIST - AUER

Tätigkeitsbericht und Abrechnung für das Jahr 2005

Unzählige Aktionen und Leistungen erbracht

Von SIEGFRIED HOLZER

DIE VINZENZKONFERENZ zum hl. Geist von Auer hat sich im abgelaufenen Jahr mit ihren neun Mitgliedern und dem geistlichen Beirat, Herrn Pfarrer Peter Hofmann, besonders in sozialen Bereichen eingesetzt und vorwiegend alte, einsame und kranke Mitbürger, Familien in schwierigen finanziellen Situationen und andere Notleidende in der Dorfgemeinschaft betreut. Dafür wurden rund 12.000 Euro bereitgestellt, gepaart mit menschlicher Wärme, Zuneigung, Hilfsbereitschaft und Nächstenliebe für die Bedürftigen.

- Die Konferenzmitglieder haben an 23 Wochensitzungen im Jahr teilgenommen. Der Tag der Wochensitzung wird jeweils an Mon-

tagen, um 20 Uhr im Pfarrwidum von Auer abgehalten.

- Von den einzelnen Mitgliedern wurden Hausbesuche der ständig Betreuten gemacht, Besuche in Alters- und Pflegeheimen (Auer, Neumarkt, Tramin) sowie in Krankenhäusern, in denen Mitbürger unserer Pfarrgemeinde untergebracht sind.
- Individuell betreut wurden durch monatliche Bargeldunterstützungen im Jahresschnitt 11 Alleinstehende, bedürftige Personen und 2 Familien.
- Weiters sind rund 145 Arbeitsstunden erbracht worden, vorwiegend für die Brennholzaufbereitung und -zustellung sowie für die Hausbesuche. Für die Teilnahme

an den Montags-Konferenzen werden von den Mitgliedern im Jahr rund 350 Stunden erbracht.

- Bei der Caritas-Aktion »Altkleidersammlung« im Monat November hat die Konferenz in Zusammenarbeit mit der Pfarrcaritas und KVW, das »Einsammeln« in der Marktgemeinde organisiert und dabei mitgearbeitet.
- Die Mitglieder haben im Jahr an Einkehr- und Fortbildungstagen teilgenommen, sowie an der Jahresvollversammlung des Zentralrates der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft im Monat April.
- Die Hauszeitschrift »Vinzenzbrief«, die zweimonatlich erscheint, wurde an die Gönner und unterstützenden Mitglieder unserer Vinzenzkonferenz verteilt.
- Die Weihnachtsaktion – Verteilung von 32 Lebensmittelpaketen – an bedürftige Mitbürger und Familien, gehörte ebenfalls zum festen Programm der Konferenz.
- Die Teilnahme an der Bezirkswallfahrt und Zusammenarbeit mit Caritasgruppen und Grundfürsorgestellten gehörten auch zum Jahresprogramm und wurden von den Mitgliedern wahrgenommen.  ►►



Raiffeisen Meine Bank
www.raiffeisen.it La mia banca



Der »Lochala Luis« nahm nach über 50 Jahren Mitgliedschaft mit lachendem Humor Abschied von seinem persönlichen Einsatz für die Ärmsten in Auer. Die Vinzenzkonferenz Auer dankt ihm aus ganzem Herzen und wünscht sich, dass so mancher Jugendliche diesem Vorbild nachahmt und die große Lücke schließt, die der »Lochala Luis« hinterlassen hat. Der »Lochala Luis« ist am 21. Mai 1928 in Salurn geboren und seit 1937 Pächter am Plattnerhof in Auer. Er ist bekannt als Bastler und Tüftler und besitzt einen überaus glänzenden Humor, daher auch sein Spitzname, der »Lochala Luis«. Man munkelt sogar, dass er seine kleinen Sünden stets lachend bekennt.

Der Vinzenzverein wünscht seinem engstem Mitarbeiter noch viele gesunde Jahre begleitet mit seinem unnachahmlichen Humor. Danke Luis!

ABRECHNUNG DES JAHRES 2005

Ausgaben

Bargeldunterstützungen	Euro	9709,00
Lebensmittel	Euro	605,00
Heizmaterial	Euro	450,00
Vinzenzbriefe	Euro	350,00
Altkleidersammlung Caritas	Euro	150,00
Abgabe an den Zentralrat	Euro	141,00
Sonderzuwendungen	Euro	262,00
Hl. Messen	Euro	20,00
Bürobedarf - Drucksorten	Euro	325,00
Summe Ausgaben	Euro	12.012,00

Einnahmen - Eigenfinanzierung

Wochenkollekte	Euro	1.347,00
Unterstützende Mitglieder	Euro	2.890,00
Andere Wohltäter	Euro	2.473,00
Friedhofsammlung - Allerheiligen	Euro	1.963,00
Gedächtnis - Kranzspenden	Euro	1.050,00
Opferstock	Euro	582,00
Spenden von Behörden - Öffentl. Instit.	Euro	2.013,00
Summe Einnahmen	Euro	12.318,00
Mehreinnahmen	Euro	306,00

VERSCHÖNERUNGSVEREIN AUER

Veranstaltungstätigkeit auf dem H.-Lona-Platz

Konzert- und Bunte Abende, Festveranstaltungen

Von PETER SIMONINI

Mit dem Markusmarkt hat wieder das Tätigkeitsprogramm auf dem H.-Lona-Platz begonnen. Mit der Fahnenweihe und dem Schützenfest, dem Aufstellen des Maibaumes folgen weitere große Events für diese Saison. Konzertabende im Sommer, die langen Dienstage im Juli und August sowie die beliebten »Bunten Abende« im Herbst schließen dieses Spieljahr ab. Ein Preiswatten und ein TT-Turnier stehen

noch in Aussicht, müssen aber noch abgeklärt werden. Vereine, welche verschiedene Veranstaltungen auf dem H.-Lona-Platz oder auch sonstwo in Auer organisieren möchten, können sich beim Redaktionsteam melden, damit diese Termine koordiniert und im Veranstaltungskalender aufgenommen werden können. Eine gute Zusammenarbeit wäre Wünschenswert. 🐾



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

e-mail: info@interbau.it



**MALER
ERWIN
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pittura, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

HGV - ORTSGRUPPE AUER

Spargelzeit in Auer - Luculliana II

Vom 24. April bis 24. Mai

Von STEFAN LECHNER

ASPARAGUS Officinalis. Das lateinische Wort »officinalis« heißt zu deutsch »arzneilich«. Als echte Heilpflanze kann Spargel zwar nicht unbedingt bezeichnet werden, aber wann man begann, ihn als Gemüse zu verzehren, verliert sich im Dunkel der Geschichte.

Der Ursprung des Spargels liegt vermutlich in Vorderasien. Dort wächst er in sandigen Meeressümpfen und feuchtsandigen Flusstälern. Von hier aus verbreitete er sich nach West-, Mitteleuropa und Nordafrika.

Schon vor rund 4000 Jahren war der Spargel bei den Chinesen bekannt und Pharaos Echnaton

nebst Gattin Nofretete (etwa 1350 v. Chr.) ernannten den Spargel zur Götterspeise. Auch Griechen, Perser, Babylonier schätzten ihn bereits.

Bei den alten Römern war Spargel besonders beliebt. Das erste bekannte Spargelrezept stammt dann auch aus dem alten Rom und geht zurück auf Marcus Gavius Apicius, der es in seiner »Ars Magirica«, so heisst das erste überlieferte Kochbuch Europas, beschrieb.

Schmeckt gut und tut gut

Schon Hippokrates beschreibt ca. 460 v. Chr. die heilbringende Wirkung von Spargel. Einen guten Einfluss auf Bluthochdruck hat Spargel wegen seiner entwässernden Wirkung, die wiederum mit der Nierenanregung durch die enthaltene Asparaginsäure zusammenhängt und das im Spargel enthaltene Rutin wirkt gegen kapillare Blutungen des Menschen und alle mit gesteigerter Kapillarbrüchigkeit einhergehenden Zustände. Wegen seiner Strahlenschutzwirkung wird es auch in der Krebsbe-

handlung zur Vermeidung gesundheitlicher Schäden bei stärkeren Bestrahlungen verwendet. Außerdem soll das im Spargel enthaltene Spurenelement Zink die Produktion des körpereigenen Glückshormones Serotonin anregen.

Spargel, das Diätgemüse

Es gibt viele Arten Spargel (etwa 100), doch die interessanteste dürfte für den Feinschmecker sicherlich die heimische Kulturpflanze *Asparagus officinalis* sein.

Für Diabetiker und zur Frühjahrskur ist er dank seiner wenigen Kalorien ideal geeignet. In 100g Bleichspargel sind im Durchschnitt 92,9g Wasser, 2,1g Proteine, 0,2g Fette, 4,1g Kohlenhydrate und 0,7g Mineralstoffe enthalten. An Vitaminen sind A, B1 und C vorhanden. Ebenso Spuren von Vitamin E und K.

Luculliana Spargelzeit

Frühlingszeit ist Spargelzeit, das wissen auch die Aurer Gastbetriebe, die sich unter dem gemeinsamen Dach »Luculliana« zusammengeschlossen haben, um im Laufe des Jahres mit saisonalen Spezialitäten und Themenküche aufzuwarten. Spargelessen hat in Südtirol Tradition und ist schon beinahe Kult. Ab dem 24. April und bis zum 24. Mai steht deshalb auch der Spargel, der König unter den Gemüsesorten, im Vordergrund. Acht Restaurants verwöhnen mit modernen und traditionellen Spargelgerichten und passenden edlen Tropfen.

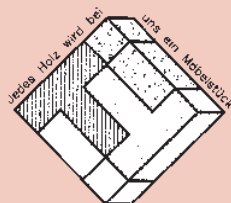


Teilnehmende Betriebe

Restaurant Pizzeria Aura
Hotel Restaurant Goldenhof
Hotel Restaurant Kaufmann
Pizzeria Restaurant Nussbaumer
Hotel Restaurant St. Urban
Vinothek Vincomm
Restaurant Waldthaler



Weiter auf dem Vormarsch mit Luculliana II sind die Aurer Betriebe mit ihren Köchen, um Bürger/innen und Gäste zu verwöhnen.



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell



Grund zum Feiern: Das erfolgreiche Team der Aurora Frogs ist Italienmeister.

AURORA FROGS

U16 1 Division - Aurora Frogs sind Italienmeister

Rückblick auf eine erfolgreiche Saison

Von GABRIEL TSCHÖLL

MIT DIESER höchst erfreulichen Schlagzeile beginnt gleichzeitig ein erster kurzer Saisonrückblick.

Beginnen wir mit dem größten Erfolg: die Mannschaft der Jahrgänge 90 u. 91 ist zum zweiten Mal Italienmeister im Eishockey, im Vorjahr Vize mit den 89ern geworden.

Um ins Finale zu gelangen wurden gegen Sterzing und Real Torino aber drei Spiele (»best of three«) benötigt. Schlussendlich stand man vor der schwierigen Aufgabe, die jungen »Rittner Buam« zu Hause zu besiegen. Das Resultat von 9:3 beweist eindrucksvoll die Steigerung der Aurorafrogs und die zugegebenermaßen absteigende Form der Rittner. Neben dem ersten, überragenden Torhüter Andreas »Börnie« Bernard (auch Nationaltorhüter), steigerte sich Cesare Dall'Ara gewaltig, was dem anderen Goalie Matthias Ruatti leider

nicht gelang. Die Tore erzielten: Zelger Marian (5), Walter Hannes (2), Decarli Andreas (2) und Tschöll Manuel. Im Finalspiel, vor riesiger Zuschauerkulisse, welches als »Heimspiel« in Eppan ausgetragen werden musste, stemmte sich Ritten anfangs mit aller Kraft gegen die schnelle 2:0 Führung. Nach dem 2:2 Ausgleich stand es Ende des 2. Drittels 4:2. Gleich zu Beginn des 3. Drittels holte Ritten zum 4:3 auf. Doch zwei Tore innerhalb von 28 Sekunden brachten die Vorentscheidung für die Frogs. Die Resistenz der Rittner und auch deren Nerven lagen blank. Böse Fouls bedeuteten Überzahlspiel für die Frogs, und besiegelten den Endstand von 9:4. Die Sieger wurden euphorisch auf dem Eis und danach in der »Pizzeria Nussbauer« gefeiert. Ein Dank dem spendablen Spielervater.

Die Tore im zweiten Finalspiel erzielten: Stuppner Simon (2), Zel-

ger Marian (2), Walter Hannes (2), Decarli Andreas (2) und Tschöll Manuel. Überragend die Leistung beider Torhüter, die einen starken Rückhalt für die Mannschaft bildeten.

JUGENDARBEIT

Mit dem Trainer Viktor Lukes haben wir sicherlich einen Glücksgriff gemacht und die Zusammenarbeit mit dem HC Neumarkt hat nun wieder die Bestätigung gebracht, dass der 2001 eingeschlagene Weg richtig ist. Zwei Italienmeistertitel und zwei Vize, sowie ein dritter Rang sind wohl Beweis genug.

Viktor hat mit seiner ruhigen und doch autoritären Art alle Spieler auf seiner Seite. Die Steigerung zahlreicher Spieler in sportlicher Hinsicht, sowie in der Persönlichkeitsentwicklung ist ihm zuzuschreiben.

Unter den jüngeren Mannschaften ist in sportlicher Hinsicht die U10 am weitesten gekommen. Am ►

► 8. und 9. April fand in Bruneck nämlich die Finalrunde der letzten sechs Mannschaften statt. Es sind dies: Bruneck, Ritten, Eppan, Bozen, Sterzing und Auer.

SERIE »C« U26

Trainer Paolo Bonazzo berichtet: Wir haben heuer einigen U19-Spielern die Möglichkeit geboten, auch in dieser Meisterschaft mitzuspielen, nachdem die U19-2.Division wenig Spiele macht. Dies erwies sich als gute Möglichkeit, zwischen den beiden Vereinen Spieleraustausch und man könnte sagen Ressourcenoptimierung zu betreiben.

Die Meisterschaft insgesamt beurteilen wir als positiv, da zwölf Spiele gewonnen und sieben verloren wurden und wir sind ja immerhin im Semifinale gestanden. Nachdem wir Vorjahressieger HC Agordino besiegen konnten, dachten wir eigentlich an eine leichtere Aufgabe gegen den HC Feltre. Dieser konnte aber die wenigen Chan-

cen auf beiden Seiten besser nutzen und somit knapp gewinnen. Die Spiele endeten: Auer gegen Feltre 3:1, 3:4 und 1:3. Sollte das Reglement unverändert bleiben, bedeutet dies für 3 Spieler, dass sie wegen Altersüberschreitung in dieser Liga nicht mehr mitspielen dürfen. Es sind dies Tobias Kaufmann, Christian Steinhauser und Egon Dalvai. Alle drei sind vorbildliche Sportler, besonders beeindruckt hat mich ihr konstanter Trainingseifer. Von diesen drei Athleten können sich viele was abgucken!

U19 – Neumarkt/Auer

Vizemeister und Aufstieg in die 1. Div.

Einen großartigen Erfolg konnte die Mannschaft im orangen Dress erzielen. Nach mäßigem Saisonstart gelang auch diesem Team eine Steigerung in den entscheidenden Phasen und nach drei Spielen gegen Fiemme standen sie verdient im Finale gegen den HC Milano Junior.

Die Finalsiege wurden 2:0 und 4:1 verloren, aber der größte Sieg war der Aufstieg in die erste Division. Nachdem einige U16 Spieler in diese Mannschaft integriert wurden, freuen sich besonders diese über den Aufstieg, der ihnen in der neuen Saison sehr gelegen kommt. In der Praxis bedeutet dies einmal nähere Gegner, sprich Südtirol und Trentino und gleichzeitig ein höheres Niveau. Einige U19 Spieler werden wahrscheinlich in die „A2“ integriert. Ein persönlicher Erfolg gelang Peter Stimpfl. Der erst sechzehnjährige Verteidiger eroberte sich einen Stammplatz in der ersten Mannschaft. Er ist so der jüngste Spieler der Liga und er nimmt auch an der U18-WM der 2. Division in Meran teil. Sein Vorjahresskamerad Anton Bernard, der mit den Star Bulls Rosenheim ebenfalls Vizemeister der DEL wurde, wird auch dabei sein. 

AURORA FROGS

U16 - I Divisione Campione d'Italia

Una stagione piena di successi

Di GABRIEL TSCHÖLL

LA FASE regolare del campionato é stata conclusa al 3. posto, subito dietro a Bolzano e Renon. La fase intermedia è proseguita con successo. La fase dei play off é stata molto dura, anche per problemi di infortuni, squalifiche e concentrazione di partite in pochi giorni. Ma proprio in questa fase, la squadra ha dimostrato di avere il carattere necessario per i momenti cruciali, la grinta e la voglia di combattere che hanno permesso di recuperare pesanti svantaggi, per poi vincere alla fine.

Per accedere alla finale, l'Ora ha dovuto vedersela prima col Vipiteno e quindi con il Real Torino; in entrambi i casi per determinare il passaggio di turno è stato necessario giocare «gara 3». Alla fine il compito più difficile, andare a vincere sul difficile campo di Renon. Il risultato finale (9:3) dimostra

senza ombra di dubbio la crescita degli Aurorafrogs. Oltre al nostro determinante primo portiere Andreas Bernard (portiere anche della Nazionale), si è distinto Cesare Dall'Ara. Le reti sono state messe a segno da Marian Zelger (5), Hannes Walter (2), Andreas Decarli e Manuel Tschöll.

Nel ritorno in casa della finale giocato ad Appiano, le cose sembravano mettersi subito per il meglio con un vantaggio di 2:0, compensato da 2 reti del Renon che hanno riportato tensione agonistica nella partita. La squadra ha comunque ripreso in mano le redini del gioco, portandosi in vantaggio per 4:2 e quindi 6:4 (2 reti in 30 secondi di gioco); l'ultimo tempo, con il sigillo della 7. rete ha chiuso in pratica la partita, conclusasi con un 9:4 finale e con la squadra del Renon particolarmente nervosa.

Le reti della 2. finale sono state messe a segno da Simon Stupner (2), Marian Zelger (2), Hannes Walter (2), Andreas Decarli (2) e Manuel Tschöll. Da sottolineare la prestazione di entrambi i portieri che hanno consentito di mantenere il risultato.

U10

Tra i più «piccoli» la nostra formazione U 10 sta ottenendo un importante risultato, avendo avuto accesso alla fase finale del campionato provinciale. Questa avrà luogo i giorni 8 e 9 aprile a Brunico e vedrà in campo anche le formazioni di Renon, Val Pusteria, Appiano, Bolzano e Vipiteno.

SERIE »C« U26

La parola all'allenatore Paolo Bonazzo: «Quest'anno abbiamo dato la possibilità a molti U 19 di giocare, in quanto le partite della 2. divisione del campionato U 19 erano ►►

► davvero poche. In questo senso la collaborazione tra le società Ora ed Egna è stata particolarmente sfruttata.

Possiamo dare una valutazione positiva al campionato, che ci ha riservato 12 vittorie e 7 sconfitte, con la definitiva uscita di scena in semifinale. Abbiamo infatti chiuso la regular season al 4. posto (a pari punti con Caldaro e Stilfes) e nei quarti di finale abbiamo avuto la meglio sull'Agordino, vincitore della scorsa edizione del campionato. In semifinale abbiamo incontrato il Feltre, vincendo la prima sfida 3:1, e perdendo poi 4:3 (ai rigori) e 3:1.

Qualora non intervengano variazioni nell'attuale regolamento, la prossima stagione andremo a perdere 3 giocatori per limite di età. Si tratta di Egon Dalvai, Tobias Kaufmann e Christian Steinhauser che rappresentano una parte di storia della nostra società e sono tuttora

un esempio per tutti i giovani, per il loro impegno e la professionalità dimostrati durante tutto l'arco della stagione. Questi atleti ci mancheranno sicuramente».

U19 – Egna/Ora

Vic campione promosso nella 1. Divisione

Ottimo risultato per i nostri Juniores che, nonostante un avvio di stagione abbastanza deludente, hanno progressivamente migliorato le loro performance fino a raggiungere la finale della 2. divisione U 19.

Nei quarti di finale, i ragazzi hanno infatti sconfitto l'E.V. Bozen, per poi vincere meritatamente in 3 partite la semifinale con il Fiemme ed approdare quindi in finale.

Lo scontro con il Milano in finale ci ha visti sconfitti per 2:0 e 4:1; ma l'obiettivo era già stato raggiunto, in quanto il regolamento prevede per entrambe le finaliste la promozione nella 1. divisione.

Alcuni giocatori hanno avuto

anche la possibilità di far parte attiva nel roster della serie „A2“ di Egna. In particolar modo Peter Stimpfl, appena sedicenne, si è guadagnato un posto da titolare giocando tutta la stagione ad ottimi livelli. Questo gli ha inoltre consentito di essere tra i convocati della Nazionale U 18 che si giocherà il Campionato del Mondo di 2. divisione dal 2 al 9 aprile prossimo a Merano. 🇮🇹

DECO Service

Werbung • Pubblicità

Auer • Ora

Tel. 0471 811 226

www.decoservice.it



Hier einige lebenslange Folgen der Schnupperkurse im Golfclub Petersberg: Gesundheit, Lebensfreude, Spaß, Erholung, Naturerlebnis, neue Freunde, Emotion, ...

Erfreuliches Ambiente, freundschaftliche und familiäre Atmosphäre, eine exzellente Küche. Das sind nur einige der vielen Vorzüge des traditionsreichsten und mitgliedstärksten Golfclub Südtirols, dem Golfclub Petersberg. Entdecken Sie die faszinierende Welt des Golfsports.

Am besten mit einem preiswerten Schnupperkurs. Auskünfte und Anmeldungen im Golfclub Petersberg, Unterwinkel 5, 39040 Petersberg unter: 0471 615122 oder www.golfschnupperkurs.com

Übrigens: Schnellentscheider genießen sofort unsere interessanten Einstiegerpakete.

Golf Club

PETERSBERG

Sport, Spaß, Gesundheit. Wer will der kann!



SEKTION SKI

Für die Skirennläufer geht ein gutes Jahr zu Ende

Viele Spitzenergebnisse wurden erreicht

Von CHRISTINE HAAS

EINE ERFOLGREICHE Saison für die Aurer Skikinder geht nun dem Ende zu. Mehr als 30 Athleten trainierten den ganzen Winter über 3-mal wöchentlich. Bei den jeweiligen Jugendrennen der einzelnen Jahrgänge konnten dann die Früchte des harten Trainings geerntet werden.

Die wohl beste Saison hatte die Gruppe VSS. Die Trainer Pernstich Wolfgang und Kompatscher Christoph haben sehr gute Arbeit geleistet. Die Gruppe hat 2-mal wöchentlich trainiert und jeden Sonntag ein Rennen mit über 200 Teilnehmern bestritten.

Julia Kiebacher war das Aushängeschild der Gruppe. Sie konnte in ihrer Kategorie einen Sieg, 2 zweite Plätze und mehrere Spitzenplätze unter den ersten 6 erreichen. Die wohl beste Platzierung fuhr sie bei der Landesmeisterschaft (mit über 600 Teilnehmern) ein. Sie wurde ausgezeichnete 4. Bravo Julia!

Auch die anderen Athleten, Rauch Fabian, Roner Philipp, Gallmetzer Martin und Gabalin Romet haben viele Spitzenergebnisse erreicht. Leider hat es bei ihnen noch zu keinem Sieg gereicht. Was noch nicht ist, kann ja noch werden.

Pfeifer Chantal, Plattner Pascal und Haas Fabian, durften aufgrund ihres Alters bei den Jugendrennen noch nicht starten. Sie zeigten aber beim Training und bei einzelnen anderen Rennen ihr großes Potential. Man kann jetzt schon sagen, dass auch sie in Zukunft zu den Spitzenfahrern zählen werden.

Bei der Gruppe Grand Prix gingen heuer mehrere Athleten an den Start der verschiedenen Rennen. Leider hatten sie eine harte Saison. Die Konkurrenz war sehr stark und der Leistungsdruck sehr hoch.

Roner Stephanie und Pfeifer Annika konnten trotzdem die

Hinterer Reihe v.l.n.r.:
Pernstich Wolfgang (Trainer), Kiebacher Julia, Gabalin Romet, Pfeifer Chantal, Haas Fabian, Kompatscher Christoph (Trainer)

Vordere Reihe v.l.n.r.:
Roner Philipp, Gallmetzer Martin, Plattner Pascal, Rauch Fabian



Trainingsergebnisse im Rennen umsetzen und somit in ihrer Kategorie viele Plätze unter den besten 10 erreichen. Für Stephanie reichte es sogar zu einem Sieg. Beide konnten sich aufgrund der guten Platzierungen für die Landesmeisterschaft qualifizieren.

Gabalin Marcel und Giovaneli Ivan gehören auch in ihrer Kategorie zu den Spitzenfahrern. Zwar reichte es nicht zum Sieg, aber Plätze im vorderen Mittelfeld wurden immer erreicht. Marcel konnte sich ebenfalls für die Landesmeisterschaft qualifizieren. Die Trainer Franceschini Roland, Zeni Paolo, Pfitscher Heini und Fischnaller Stefan haben durch die ausgezeichnete Arbeit für diese Spitzenplätze gesorgt.

Eine etwas durchwachsene Saison hatte Gabalin Julian. Nicht immer lief es nach Plan. Spitzenplätze fehlten, aber Julian hatte heuer eines der schwersten Jahre in seiner »Karriere«. Nach einer Verletzung musste er pausieren, fand den Anschluss aber trotzdem. Als jüngster in der Junioren-Renngruppe musste er sich einer harten Konkurrenz auf Europacupniveau stellen. Julian trainierte stets diszipliniert und 3-mal wöchentlich mit anderen Athleten des Trainingszentrum Überetsch-Unterland unter den Trainern Pichler Leo und Daniel Runggaldier.

Weitere Kinder im Alter zwi-

schen 5 und 8 Jahren wurden auf spielerische Weise auf den Rennsport vorbereitet. Jeden Samstag durften Maximilian Trentini, Hannah Coser, Ines Kaufmann, Verena Rauch, Valentina Toccoli, Cindy Oberrauch, Horst Ferrari, Komunik Haas und Alexander Walcher mit ihrem Trainer Hannes Haas zum Skifahren nach Jochgrimm fahren. Nicht das Torefahren, sondern der Spaß am Skifahren stand bei ihnen im Vordergrund.

Jeden Samstag trainierte, mit dem Trainer Daniel Meraner, eine Gruppe von Masterfahrern am Jochgrimm. Roland Forno, Günther Rauch, Wolfgang Roner, German Gabalin, Christian Rauch, Christian Haas, Hannes Haas, Egon Pfeifer und die beiden schnellen Frauen Breda Pfeifer und Christine Haas, konnten aufgrund des Trainings gute Platzierungen bei den jeweiligen Rennen ihrer Altersklassen erreichen.

Für alle die es noch nicht zu Spitzenplätzen gebracht haben, merkt euch: »Lernjahre sind keine Herrenjahre«. Das harte und disziplinierte Training wird sich noch bezahlt machen. Wir als Ski Club wünschen allen eine erholsame Sommerpause, auch wenn bei so manchem das Sommertraining schon beginnt. Wir bedanken uns bei allen Sponsoren, Eltern und vor allem bei den Athleten. Bis zum nächsten Winter. Ski Heil. 



Gerüstet für das große Event zu Pfingsten: ASC Auer - Sektion Tischtennis.

SEKTION TISCHTENNIS

Int. TT-Mannschaftsturnier um den »22. Schwarzenbachcup«

Termin 2. bis 5. Juni (Pfingsten) - Vorbereitungen laufen nach Wunsch

Von PETER SIMONINI

OBWOHL DIE Fußballweltmeisterschaft in Deutschland stattfindet, ist auch heuer wieder eine gute Besetzung für unser int. TT-Mannschaftsturnier um den »Schwarzenbach-Cup« zu erwarten. Die Anmeldungen sind wider Erwarten gut. 90 Mannschaften aus Deutschland, Österreich, Schweiz und Italien haben sich bereits gemeldet und bis Anmeldeabschluss werden wir sicherlich die 100er Grenze wieder überschreiten.

Die Vorbereitungen laufen bereits seit einigen Wochen. Endlich sind auch die Turnhallen in der Aula Magna bezugsfertig und wir können 21 Spielfelder anbieten, die dem internationalen Standard angemessen sind.

Gespielt wird in 5 Kategorien. Herren A und B, Damen A und B sowie die Kategorie der Senioren Herren.

Freitag Abend und Samstags erleben wir die Vorrundenspiele, Sonntags geht es in die Hauptrunde, wo im K.O. System die Finalteilnehmer ermittelt werden. Neu sind hingegen die Verlierer-

runden, wo jene Mannschaften weiterspielen, welche in der Vorrunde ausgeschieden sind.

60 Mitarbeiter zeichnen verantwortlich für das Betreuen der Gäste,

für die technische Unterstützung der Turnierleitung, und auch für das leibliche Wohl, welches während der Turniertage in unserem Festzelt angeboten wird. 🇨🇭

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer versucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)
 Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)
 Fax: 0471 814 577
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 08.05.2006

LA REDAZIONE del Notiziario comunale Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli sul notiziario, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail, al seguente indirizzo:



Die unersetzbaren Trainerinnen der Aurer Icehoppers: Petra und Sabine Zelger.

ICEHOPPERS

Fine stagione

Assemblea generale

Di MONIKA AMPLATZ

AL TERZO ED ultimo concorso delle nostre ragazze del gruppo agonistico il 18 marzo a Courmayeur (Aosta) gli ICEHOPPERS hanno raggiunto purtroppo solamente un 4° posto. Ma con il totale dei punti raccolti in tutti i tre concorsi le ragazze hanno raggiunto lo stesso il 2° posto della classifica generale e sono diventate Vicecampionesse Italiane. All'assemblea generale, dove è stata fatta una retrospettiva, sono stati discussi anche i progetti primaverili (mercato del 25 aprile) e l'allenamento estivo, ed è stato riconfermato il vecchio direttivo, integrato con un nuovo membro:

Petra Zelger (presidentessa), Sabine Zelger (Vice-presidentessa), Membri Karin Ausserhofer, Claudia Franzoi (nuovo membro), Doris Franzoi, Irene Franzoi, Monika Grandi, Monika Amplatz.

**Revisori dei conti:
Lorenz Amplatz e
Otto Eisenstecken.**

Infine cogliamo l'occasione per ringraziare le nostre insostituibili allenatrici Sabine e Petra, con le loro zelanti assistenti! Un grande grazie anche a Helmuth e Rosl Zelger, che aiutano sempre e dappertutto (dalla pulizia ghiaccio ad affilare le lame... dal preparare il tè al ritrovamento dei guanti smarriti), ai nostri fedeli sponsor (Raiffeisen, Nordwal, AEF Srl. e Lavanderie Alto Adige), alle nostre mamme e papà che per tutta la stagione ci sono stati d'aiuto in mille occasioni (cucire, lavare e stirare i costumi, pulire la palestra, preparare torte, accompagnare in macchina le ragazze, dipingere e lavorare per la scenografia). Gli ICEHOPPERS augurano a tutti i membri ed amici una bella estate! 🍷

SEKTION EISKUNSTLAUF

Saisonende und Vollversammlung der Icehoppers

Petra Zelger weiterhin an der Führungsspitze

Von MONIKA HOLZER AMPLATZ

BEIM DRITTEN und letzten Auftritt der Wettkampfgruppe der ICEHOPPERS am 18. März in Courmayeur (Aosta) war den Mädchen leider nur der undankbare 4. Platz vergönnt. Aber laut Punktezahl hat diese Wertung trotzdem ausgereicht, um den zweiten Platz in der Gesamtwertung zu erreichen und das bedeutet für die Aurer Mann/Frauschaft, dass sie immerhin noch Vizeitalienmeister in der Kategorie Gruppentänze geworden ist! Wir gratulieren, ein krönender Abschluss für die Eislaufsaison 2005/2006. Bevor es aber in die wohlverdiente Frühlings- bzw. Sommerpause geht, hat man sich noch am 31. März zur Vollversammlung getroffen. Nach dem Rückblick auf die Saison und einigen Punkten in näherer Zukunft (Markusmarkt, Sommertraining, ...) wurde auch der neue Vorstand gewählt bzw. der alte wurde wieder bestätigt und ein neues Vorstandsmitglied wurde aufgenommen:

Petra Zelger (Präsidentin), Sabine Zelger (Vizepräsidentin), Ausserhofer Karin (Beirat), Franzoi Claudia (Beirat), Franzoi Doris (Beirat), Franzoi Irene (Beirat),

Grandi Monika (Beirat), Amplatz Monika (Beirat), Amplatz Lorenz (Rechnungsrevisor), Eisenstecken Otto (Rechnungsrevisor).

An dieser Stelle möchten wir noch schnell einigen Leuten danken: natürlich unseren unersetzbaren Trainerinnen Petra und Sabine, sowie ihren fleißigen Helferinnen. Ein großes Dankeschön auch an Helmuth und Rosl Zelger, die immer für alle ein offenes Ohr haben (vom Eisputzen bis Kufe schleifen und Kulissen bauen, vom Teekochen zum verlorene Sachen wiederfinden), unseren treuen Sponsoren (Raiffeisen, Nordwal, AEF GmbH und Südtiroler Wäschereien), allen Mamis und Papis, die die ganze Saison über immer wieder hilfreich eingesprungen sind (beim Kostüme-Nähen, Waschen und Bügeln, Turnhalle putzen, Kuchenbacken, Kinder chauffieren, Basteln und Malen).

Die ICEHOPPERS wünschen allen Mitgliedern und Freunden einen schönen Sommer und erholsame Ferien. Wir freuen uns auf ein Wiedersehen zu Beginn der nächsten Saison! 🍷

SEKTION TENNIS

Vollversammlung und Start in ein neues Spieljahr

Eine große Herausforderung ist der Bau der neuen Tennisplätze

Von GERMAN GABALIN

AM DONNERSTAG, 9. März, wurde die jährliche Vollversammlung des Vereins im Restaurant »Schwarzenbach« abgehalten, wobei es vor allem um die Errichtung von zwei Ersatztennisplätzen für die nächste Saison ging, da die jetzigen Plätze während der Bauphase der Umfahrungsstraße nicht benutzt werden können. Die anwesenden Mitglieder erachten den Bau für notwendig, damit der Verein seine Tätigkeit, vor allem die Arbeit mit der Jugend, auch in den nächsten Jahren durchführen kann. Von den 100 Mitgliedern des Vereins sind 50% unter 20 Jahre alt.

Da das Wetter heuer nicht mitgespielt hat, wurde die Saison et-

wa zwei Wochen später gestartet. Die Kinderkurse haben nach Ostern begonnen, ebenso das Training der Damen und der verschiedenen Mannschaften.

Am 29. April steht das »offene Dorfturnier« auf dem Programm, bei dem Mannschaften zu je 4 Spielern teilnehmen, wobei mindestens eine Dame mitspielen muss.

Weiter geht es dann im Mai mit dem »Frühlingsturnier« für Mitglieder, wobei 4 Mannschaften zu je 7 Spielern gegeneinander antreten.

Die Platz- und Mitgliedsquoten für 2006 sind gleich geblieben:

1 Familienmitglied	Euro 70,00
2 Familienmitglied	Euro 40,00

Jugendliche bis 18 J. Euro 35,00

Platzquoten

Mitglieder Euro 6,00

Nichtmitglieder Euro 12,00

Zuschlag für Bel. Euro 3,00

Mitglieder bis 18 J. bis 17 Uhr Euro 3,00

Studenten bis 18 J. bis 17 Uhr Euro 6,00

Jahresvorteilskarte für ganzjährige Platzquoten

1 Familienmitglied inkl Mitgliedsbeitr. Euro 170

2 Familienmitglied inkl. Mitgliedsbeitr. Euro 90

Jugendliche bis 18 J. inkl. Mitgliedsbeitr. Euro 50

Der Mitgliedsbeitrag ist innerhalb 15. Mai bei der Raiffeisenkasse Auer einzuzahlen. 

SEZIONE TENNIS

Inizio stagione e assemblea generale

Una grande sfida: la costruzione di due nuovi campi di tennis

Di GERMAN GABALIN

ALL'ASSEMBLEA generale ordinaria del Tennisclub Ora che si è svolta giovedì 9 marzo 2006 presso il ristorante »Schwarzenbach« si è parlato soprattutto della costruzione dei due campi da tennis provvisori. Visto che durante il periodo di costruzione della tangenziale i campi attuali non potranno essere utilizzati, i soci sono favorevoli alla realizzazione di due campi provvisori per garantire al club di continuare la sua attività. Visto che dei 100 soci il 50% è sotto i 20 anni è importante continuare l'allenamento ed i vari corsi fatti finora.

A causa del maltempo quest'anno la stagione è iniziata con due settimane di ritardo. I corsi per bambini sono iniziati dopo Pasqua come anche l'allenamento delle donne e delle varie squadre.

Il 29 aprile si svolgerà il »Torneo del paese« cui potranno partecipare squadre composte da quattro giocatori, con almeno una donna in ogni gruppo.

Il programma continuerà con il »Torneo di primavera« per soci, dove si scontreranno 4 squadre composte da 7 giocatori.

Le quote sociali e le tariffe per i campi 2006 sono rimaste invariate:

1 membro fam.	Euro 70,00
2 membro fam.	Euro 40,00
giovani fino a 18 a.	Euro 35,00

Tariffe per i campi

soci	Euro 6,00
non soci	Euro 12,00
illuminazione	Euro 3,00
soci fino a 18 a.	
fino alle ore 17	Euro 3,00
studenti fino a 18 a.	
fino alle ore 17	Euro 6,00

abbonam. annuale per l'uso dei campi

1 membro fam. incl. quota sociale Euro 170,00

2 membro fam. incl. quota sociale Euro 90,00

giovani fino a 18 a. incl. quota sociale Euro 50,00

La quota deve essere versata entro il 30 aprile presso la Cassa Rurale Fil. Ora.

Punto importante dell'ordine del giorno era l'elezione del direttivo del club. German Gabalin è stato confermato come presidente. Dato che Astrid Huez e Carolina Delvai non erano più disponibili, i seguenti soci sono stati eletti nel direttivo: Sandra Anhof, Rinaldo Faustini, Lorenz Oberrauch, Alexander Pramstrahler (cooptato), Christine Roner, Manfred Schaller, Sepp Simonini. Come revisori sono stati nominati Norbert Klotz ed Alois Oberberger. 

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



DIETER RUGGALDIER

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
Bauernjugend	Eigenbauweinverkostung	06.05.	17:00	Pfarrsaal Widum	
VHS	Internet für Einsteiger	08.05.	19:30	Neumarkt	0471 977 373
VHS	Bildbearbeitung Photoshop	10.05.	19:30	Aldein	0471 977 373
kfb	Pannenhilfe für Frauen	11.05.	18:30	Werkstätte Dissertori	0471 811 098
VHS	Digitale Kamera, was nun?	13.05.	08:30	Neumarkt	0471 977 373
AVS	Mit dem Rad zum Minigolf	13.05.	14:30	Parkpl. Hotel Mühle	335 781 5258
VHS	Bildbearbeitung für Senioren	15.05.	09:00	Neumarkt	0471 977 373
VHS	Word	15.05.	19:30	Aldein	0471 977 373
MS-Auer	Kirchenkonzert	16.05.	20:00	Pfarrkirche Tramin	
AVS	Besinnungsweg Eyrs	18.05.	07:30	Parkpl. Hotel Mühle	349 887 9592
Dorfliste	Frühlingsfest	19.05.	20:30	Zypressenhof	
VHS	EDV Grundkurs	19.05.	09:00	Tramin	0471 977 373
VHS	Outlook	20.05.	09:00	Neumarkt	0471 977 373
AVS	Naturerlebnisweg Tisens	21.05.	09:00	Parkpl. Hotel Mühle	0471 810 919
No Prakes	Lago Santo	28.05.	08:00	Parkplatz A&O	329 230 6615
Tischtennis	Schwarzenbach-Cup	02.06.	18:00	Turnhalle	



Hotel - Restaurant - Pizzeria

Aktion Muttertag, 14. Mai: Familienmenüs zu reduzierten Preisen

Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450
www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it

Haas Christian & Markus OHG
 Hauptbetrieb und Firmensitz:
 I-39040 Auer (BZ) Lahnweg 12
 Tel. 0471 802 012 Fax 0471 802 013
 info@haas.bz.it www.haas.bz.it
 MwSt.Nr./Steuerkde 01188470213
 Handelskammer-Nr. 01188470213
 Landesgericht BZ Nr. 11667

Haas Christian & Markus s.n.c.
 Laboratorio centrale e sede:
 I-39040 Ore (BZ) Via Lahn, 12
 Tel. 0471 802 012 Fax 0471 802 013
 info@haas.bz.it www.haas.bz.it
 Partita IVA/Cod. Fisc. 01188470213
 C.C.I.A.A. 01188470213
 Tribunale BZ 11667



Wir suchen Studenten über den Sommermonaten für die Wäscherei.

Rufen sie uns an, wenn Sie an einer Arbeit in einem jungen,
 fleißigen Team interessiert sind. **Tel.: 0471 802 012**



DOBELISTE AUER

»Frühlingsfest«

Termin: 19. Mai
Ort: Zypressenhof
 (Kellerei C. Waldthaler)
Zeit: 20:30 Uhr

mit Martin Sanin



KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

ZU VERMIETEN · AFFITTASI

Möblierte Wohnung für 2 Personen ab Juni zu vermieten.

Tel.: 338 9117370.

Appartamento arredato per 2 persone affittasi dal prossimo mese di giugno.

Tel.: 338 9117370.

Tiefgarage zu vermieten.

Tel. : 339 7705145.

Affittasi garage sotterraneo.

Tel.: 339 7705145.

Garage zu vermieten.

Tel. : 0471 400 439

Affittasi garage.

Tel.: 0471 400 439.

Vermiete Miniapartment an Personen mit Referenzen.

Tel. 339 7937441.

Affittasi miniappartamento a persone referenziate ad Ora.

Tel. 339 7937441.

Kleine Neubauwohnung in Auer an Einheimische zu vermieten.

Tel.: 0471 813 148.

Affittasi miniappartamento ad Ora.

Tel.: 339 4644889.

Teilmöblierte Dreizimmerwohnung im Zentrum von Auer zu vermieten.

Tel. 0471 359 032.

Affittasi appartamento, 3 camere, nel centro di Ora.

Tel.: 0471 359 032.

Vermiete ab Juni teilmöblierte 2- und 3-Zimmerwohnung in Auer an Personen mit Referenzen.

Tel.: 333 2447994.

Affittasi dal prossimo mese di giugno appartamenti da 2 e 3 camere a persone referenziate.

Tel.: 333 2447994.

MIETGESUCHE · CERCASI AFFITTO

Student sucht Unterkunft bei Familie oder Wohngemeinschaft.

Tel.: 348 4428233.

Studente cerca alloggio familiare o in una abitazione in comune.

Tel.: 348 4428233.

Drei Buben suchen Unterkunft für das Schuljahr 2006/07.

Tel.: 338 8828742.

Tre ragazzi cercano affitto per l'anno scolastico 2006/07.

Tel. 338 8828742.

Zwei Mädchen suchen Unterkunft für das Schuljahr 2006/07.

Tel. 340 8989270.

Due ragazze cercano affitto per l'anno scolastico 2006/07.

Tel.: 340 8989270.

Schüler sucht Kleinwohnung für das Schuljahr 2006/07 in Auer.

Tel. 349 3263206.

Studente cerca miniappartamento per l'anno scolastico 2006/07.

Tel. 349 3263206.

ZU VERKAUFEN · VENDESI

Verkaufe günstig Piaggio Ape

Tel.: 338 4698390.

Vendo a prezzo conveniente Piaggio Ape.

Tel.: 338 4698390.

STELLENGESUCHE · LAVORO CERCASI

21jährige Studentin sucht Arbeit als Babysitter und bietet Nachhilfeunterricht für Mittelschüler an.

Tel.: 333 8588100.

Studentessa cerca lavoro come babysitter o ripetizione per scolari della scuola media.

Tel.: 333 8588100.

FUNDBÜRO. OGGETTI SMARRITI

Ein Schlüsselbund mit zwei Autoschlüsseln wurde gefunden. Ein kleiner Schlüssel der Firma Nissan und ein zweiter großer Schlüssel mit einem Metallanhänger.

È stato trovato un mazzo con due chiavi d'auto: una piccola chiave marca Nissan e una grande chiave nera con portachiavi in acciaio.

AKTION BRENNENDE LIAB. AZIONE GERANI

Am Sonntag, den 14. Mai, werden die Bäuerinnen von Auer anlässlich des Muttertages am Kirchplatz nach den Hl. Messen um 7 Uhr, 8.30 Uhr und 9:30 Uhr Geranien verkaufen. Der Reinerlös kommt einem wohltätigen Zweck zugute.

Domenica, 14 maggio (Festa della mamma), le donne (Bäuerinnen) venderanno, come tradizione ormai da anni, vasi di gerani in piazza della chiesa dopo le Sante Messe delle ore 7, 8:30 e 9:30.

Il ricavato verrà dato in beneficenza.

Tipografia - Druckerei

Ingraf

Cerchiamo grafico con esperienza su programmi Macintosh.

Wir suchen einen Grafiker mit guten Kenntnissen in den Programmen Macintosh.

Tel.: 0471 802 120

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI



RÜNGGALDIER DIETER

Notfälle

Emergenze

Freiwillige Feuerwehr

115

Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118

Soccorso sanitario, medico d'urgenza,

soccorso alpino

Carabinieri

112

Polizei • Polizia

113

Recyclinghof

Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00

16:00 – 18:30

Samstag/Sabato

07:30 – 12:00

Ordinationszeiten

Basisärzte

Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Wegher Hugo

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1

Piazza Heinrich Lona, 1

Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00

Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00

Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00

Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00

Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Von Fioreschy Gerlinde

Altersheim Prossliner

Casa per anziani

Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00

Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00

Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00

Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00

Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Holzknicht Gerd

Altersheim Prossliner

Casa per anziani

Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00

Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30

Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Bertagnolli Dora

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5

Piazza Principale, 5

Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30 – 18:00

Dienstag/Martedì 09:00 – 11:30

Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 11:30

Donnerstag nach Vormerkung/

Giovedì su prenotazione

Freitag/Venerdì 08:30 – 11:30

Dr./dott. Peer Dieter

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5

Piazza Principale, 5

Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione

0471 457 457

jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese

des Monats 09:00 – 11:00

Gesundheitsdienste

Gesundheitspool

Servizi nel

polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45

Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900

Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00

Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902

NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232

Montag/Lunedì 09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni

Montag/Lunedì 09:30 – 10:30

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068

Montag, Mittwoch u. Freitag

Lunedì, Mercoledì e Venerdì

08:00 – 09:00

Dienstag und Donnerstag

Martedì e Giovedì 10:00 – 11:00

Zugverbindungen nach Bozen In treno a Bolzano

Von Auer nach Bozen Da Ora a Bolzano

Auer Ora	Bozen Bolzano	Code Codice
06:37	06:51	S
07:08	07:25	S
07:30	07:46	S
07:51	08:06	S
08:00	08:15	(1)
08:11	08:27	W
08:25	08:41	W
08:54	09:10	S
09:18	09:29	T
09:45	10:00	W(2)
11:19	11:31	F
11:45	12:00	W(2)
12:53	13:10	S
13:18	13:29	T
14:04	14:20	S
14:45	15:00	W(2)
15:18	15:29	T
15:45	16:00	W(2)
16:45	17:00	W(2)
16:53	17:08	W
17:18	17:29	T
18:01	18:16	S
18:56	19:10	T
19:18	19:29	T
19:34	19:47	W
20:15	20:30	W
20:45	21:00	W(2)
21:04	21:18	T
21:28	21:39	T
22:05	22:18	T
22:23	22:35	F
23:08	23:23	T
23:18	23:29	T
23:25	23:39	T

Von Bozen nach Auer Da Bolzano a Ora

Bozen Bolzano	Auer Ora	Code Codice
05:11	05:21	T
06:19	06:28	S
06:25	06:39	S
07:02	07:16	T
07:35	07:50	S
08:09	08:24	T
09:00	09:12	T
09:09	09:24	W(2)
09:31	09:42	T
10:31	10:45	F
11:09	11:23	W(2)
11:40	11:53	S
12:09	12:23	W
12:31	12:40	T
12:40	12:55	S
13:09	13:23	S
13:40	13:55	S
14:09	14:23	W(2)
14:31	14:40	T
15:00	15:11	F
15:09	15:23	W(2)
15:18	15:31	W
16:09	16:23	W(2)
16:31	16:40	T
17:09	17:23	W
17:40	17:54	X(3)
18:09	18:23	W
18:31	18:40	T
19:09	19:23	S
19:10	19:20	F
20:09	20:23	W(2)
20:31	20:40	T
21:06	21:18	(1)
22:31	22:44	T

Deutsche Öffentliche Bibliothek Biblioteca pubblica tedesca

Widum/Parrocchia

Montag/Lunedì	14:30 – 16:30
Dienstag/Martedì	09:00 – 10:30
Dienstag/Martedì	18:00 – 20:00
Mittwoch/Mercoledì	14:30 – 16:30
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 10:30
Freitag/Venerdì	14:30 – 16:30
Sonntag/Domenica	11:00 – 12:00

Italianische Öffentliche Bibliothek Biblioteca pubblica italiana

Bahnhofstraße/Via Stazione

Montag/Lunedì	15:30 – 18:30
Dienstag/Martedì	08:30 – 11:30
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 11:00
	15:30 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 11:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 11:00
	15:30 – 18:30
Samstag/Sabato	09:00 – 11:00

OHNE GEWÄHR · SALVO VARIAZIONI

T = Täglich/giornaliero
W = Mo – Fr/Lun – ven
S = Mo – Sa/Lun – sab
X = So – Fr/Dom – ven
F = Sonntage und Feiertage/Domenica e festività
(1) nur Samstags/Sabato bis/fino 26.03.06
Ab/Dal 27.03.2005 täglich/giornaliero
(2) Entfällt/Soppresso von/dal: 01.08 – 31.08.06
(3) Entfällt/Soppresso: 05.01., 24.04., 01.06.,
14.08., 31.10., 07.12.



METZGEREI
Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165

DIENT DER HAUSPFLEGE

Tel. Nr.: 0471 826 611
Termine nach Vereinbarung für:
Fusspflege
Bad mit Betreuung

Frühlingsgenüsse in Auer

Sapori primaverili a Ora

LUCULLIANA

Aura Pizzeria Restaurant / Ristorante Café
Nationalstr. 44 Via Nazionale – Auer / Ora
Tel. 0471 811 119 - www.pizzeriaaura.it
Ruhetag: Sonntag – Giorno di riposo: Domenica

Goldenhof Wellnesshotel Restaurant / Ristorante
Palainweg 1 Via Palain – Auer / Ora
Tel. 0471 810 384 - www.goldenhof.it
Ruhetag: Mittwoch / Giorno di riposo: Mercoledì

Kaufmann Hotel Restaurant / Ristorante
Fleimstalerstr. 16 Via Val di Fiemme – Auer / Ora
Tel. 0471 810 004 - www.hotelkaufmann.it
Ruhetag: Mittwoch / Giorno di riposo: Mercoledì

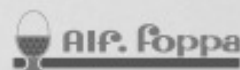
Nussbaumer Pizzeria Restaurant / Ristorante
Nationalstr. 76 Via Nazionale – Auer / Ora
Tel. 0471 811 380

St. Urban Gasthof Restaurant / Ristorante Albergo
St. Urbanweg 2 Via S. Urbano – Auer / Ora
Tel. 0471 810 824
Ruhetag: Sonntag – Giorno di riposo: Domenica

Vincomm Vinothek / Enoteca
Hauptplatz 35 Piazza principale – Auer / Ora
Tel. 0471 810 035
Ruhetag: Sonntag – Giorno di riposo: Domenica

Waldthaler Gasthaus / Osteria
Hauptplatz 34 Piazza Principale – Auer / Ora
Tel. 0471 802 065
Ruhetag: Sonntag – Giorno di riposo: Domenica

Zur Mühle Hotel Pizzeria Restaurant / Ristorante
Hilbweg 4/6 – Auer / Ora
Tel. 0471 810 873 - www.hotelzurmuehle.it
Ruhetag: Mittwoch – Giorno di riposo: Mercoledì



24.04. – 24.05.2006